

L. As.

404^p

Ms. 40A²
inghal.

Vocabulary.

**ROMANIZED-SINGHALESE
AND ENGLISH**

VOCABULARY:

**WITH A LARGE COLLECTION OF COMMON
PHRASES AND SHORT SENTENCES;**

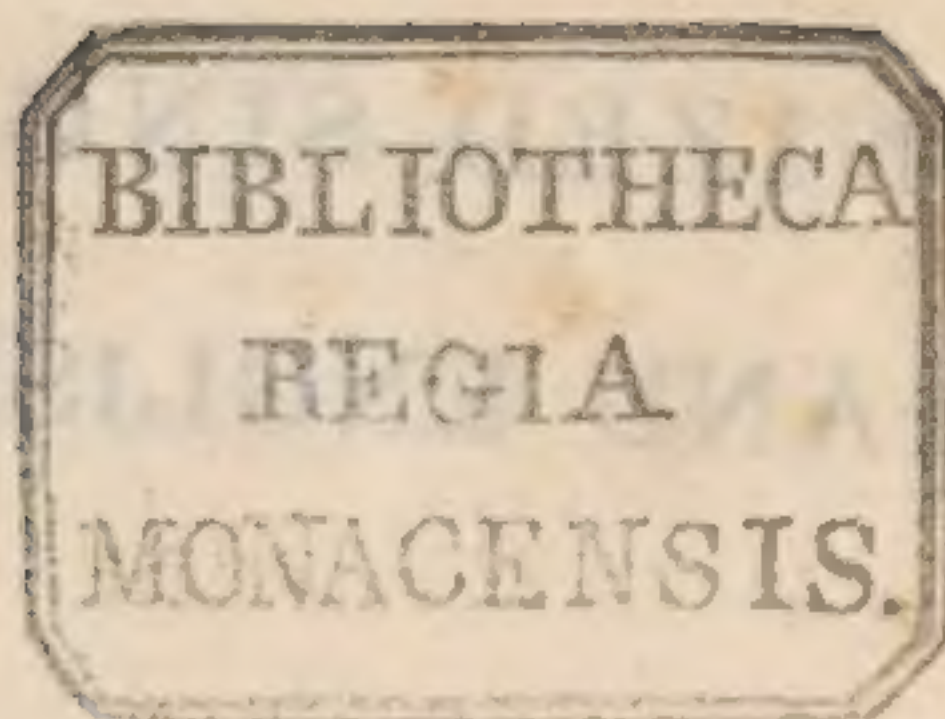
AND SOME

SPECIMENS OF TRANSLATIONS.

CEYLON:

**PRINTED FOR THE PROPRIETOR
AT THE COTTA CHURCH MISSION PRESS.**

1836.



SPECIMENS OF TRANSLATIONS

ONLY

PRINTED FOR THE PROPRIETOR
AT THE CITY CHURCH MESSING PRESS
1861

P R E F A C E.

THE Singhalese Alphabet, or Hodiya, contains *five* short vowels in common use, with their correspondent long vowels, and *thirty three* consonants.

The Vowels are:—

a short, as *a* in *hat* in the *first* syllable of a word; like *a* in *America* in the following ones: *

á long, as *a* in *far*, *father*.

e short, as *e* in *men*, *pen*.

é long, as *a* in *name*.

i short, as *i* in *hit*.

í long, as *i* in *magazine*.

o short, as *o* in the first syllable of *morose*.

ó long, as *o* in the second syllable of *morose* or

u short, as *u* in *put*, or *oo* in *foot*. [in *bone*.

ú long, as *u* in *peruse*, or *oo* in *moon*.

Two or more of these vowels are frequently united: in which case they still retain their original sound as above mentioned, but are to be pronounced quicker than when standing alone: as, *ai* or *ay*, *eu*, *ow*, *eu*, *æiu*, *æ'ow*, † *æ'u*, and *ey* like *eigh* in *weigh* or *eight*.

The Consonants are:—

k as *k* in *king*

kh as *kh* in *ink-horn*

g as *g* in *go*

gh as *gh* in *log-house*

n as *ng* in *rang*.

ch as *ch* in *cheese*

chh as *tch* in *fat-cheese*

j as *j* in *joy*

jh as *dgeh* in *hedge-hog*

ny as *ny* in *fan you*.

t as *t* in *top*

th as *th* in *not he*

d as *d* in *dog*

dh as *dh* in *mad-house*

n as *n* in *not*.

* The exceptions to this are so few, that they need not be noticed here. The most common is, *ka-ra-na-wa'* "to do," in which the vowel *a* in each of the three first syllables is like *a* in *America*.

† For the sound of *æ* and *æ'*, see next page.

t' as the former *t* { but in pronouncing these the
t'h as the former *th* { tongue must be put against
d' as the former *d* { the teeth, hence called *den-*
d'h as the former *dh* { *tals*.

NOTE.—Unless this distinction is *particularly attended to*, a foreigner can never pronounce the two *d's* and the two *t's* aright.

n as *n* in *not*.

<i>p</i> as <i>p</i> in <i>put</i>	<i>ph</i> as <i>ph</i> in <i>up here</i>
<i>b</i> as <i>b</i> in <i>but</i>	<i>bh</i> as <i>bh</i> in <i>ab-hor</i>
<i>m</i> as <i>m</i> in <i>man</i>	<i>y</i> as <i>y</i> in <i>you</i>
<i>r</i> as <i>r</i> in <i>rat</i>	<i>l</i> as <i>l</i> in <i>land</i>
<i>w</i> as <i>w</i> in <i>we</i>	<i>s*</i> as <i>s</i> in <i>sin</i>
<i>sh</i> as <i>sh</i> in <i>shin</i>	<i>h</i> as <i>h</i> in <i>hat</i>

There is another vowel sound peculiar to the language, for which is written *æ* and its corresponding long sound *æ'*. The former is between the sound of *a* in *man* and *e* in *men*. The latter like open *e* in *there*, or nearly resembling the *bleating of a lamb*.

The letter *a*, which will be found to occur *far more frequently* than any other vowel, is *inherent* in every *consonant* in Singhalese. The vowels always belong to the consonants *which they follow*, as *go-ra-ka*, not *gor-ak-a*, the “gamboge tree;” *ma-t'a-ka*, not *mat'-ak-a*, “memory.”

The *g* is always hard, whatever vowel follows, as *gé* “a house,” not *jé*.

In a doubled consonant, both letters must *always* be distinctly sounded, as the one *ends the former syllable* and the other *begins the following one*: thus, *pa-nik-ki-yá*, “a barber,” not *pa-nikk-i-yá*. When a long *á* comes at the beginning of a word I have written *Aa'*. In nearly all words in which *h* begins a syllable, it may be changed into *s*, thus; *hon-d'a* or *son-d'a*, “good;” *ho-ya-na-wá*, or *so-ya-na-wá*, “to search”.

* There are two *s's*, one of which is pronounced with its inherent vowel as *sa*, and the other as *sæ* (see *æ* above).

CONTENTS.

	Page.
Objects of Faith	1
Budhist Mythology and Priesthood	1
Abstract Nouns :	2
Animates	12
Mankind	12
Ranks	14
Castes	15
Callings, &c.	16
Men according to their qualities	17
Names of Males	19
—— Females	19
Beasts	19
Birds	20
Serpents, &c.	22
Small creatures	22
Fish	24
Parts of Animates	25
Animal Productions	29
Defects, Diseases	29
Vegetables, Trees, and Shrubs	30
Timber Trees	32
Medicinal Plants	33
Creeping Plants	34
Component parts of Vegetables	34
Vegetable Productions	35
Natural Things	36
Precious Stones, &c.	38
CEYLON	40

Kandian Districts	40
Maritime Districts	40
Towns and Villages	41
Mountains	43
Rivers	43
Towns, &c., and their Parts	43
Ships, Boats	45
Husbandry	46
Household Furniture	47
Cooking Utensils	48
Clothes	49
Food	50
Money	50
Books, &c.	51
Cardinal Substantives	52
— Adjectives	52
Ordinal Adjectives	53
Adjectives of quality	55
Of Inanimates	62
Pronouns—Personal	65
Interrogatives	65
Demonstratives	65
Derivatives	66
Verbs. — Monosyllable Themes	67
Dissyllable Themes	
1 Conjugation	68
2 Conjugation	72
Deponent Dissyllables Themes	74
Trisyllables Themes	74
Verbal Phrases	77
Short Sentences, &c.	80
Specimens of Translations	99

A

ROMANIZED SINGHALESE

AND

ENGLISH VOCABULARY.

OBJECTS OF FAITH.

D'e wi yo' *	}	God.		
D'e yi yo'				
D'e wi yan wa han sé				
Yak sha ya'	Devil		Swar ga ya	Heaven
Ya ka'	Devil		Ni ra ya	Hell.
Na ra ka' d'i ya	Hell			

BUDIST MYTHOLOGY AND PRIESTHOOD.

Bu d'un	}	BUDU.
Bu d'un ra ja' nan wa han sé		
Gow t'a ma		Name of last Budu
Mai t'ri		Name of next Budu
Ma ha me ra		Fabulous mountain
Ma ha na'		Priest
Na' ya ka		Chief
Ga na ya'		Inferior priest
Ka pu wa'		God's priest
Sa' ma né ra ya'		Novice, unordained priest
San gha ya'		Ordained priest
San gha ra'ja		Pontiff

* / placed over a consonant shews it to be a *dental*; over a vowel shews it to be *long*. See preface.

Yak d'es sa' }
Ya ka d'u ra' } Devil Priest.*

ABSTRACT NOUNS.

Aa' ka' ra ya	Manner, mode
A ga ya	Value
Æt' t'a	Truth, fact
Aa' d'a ra ya	Love
A'a d'á ra ya	Favour
Aa' d'ri sa ya	Example
A d'a ha sa	Design, thought
Aa'n du wa	Government
An t'ra' wa	Danger
An d'a ma	Mode, manner
A nu ma' na ya	Doubt
A na wi na ya	Sorcery, magic
Æ pa ya	Suretyship, bail
A pa ha su wa	Indisposition
A bhi pra' wa	Intention, design
A ma na' pa ya	Unwillingness
A ya' ma	Need, want
A ya' sa ya	Difficulty
A ro' wa	Disturbance
Aa' rak sha' wa	Preservation
Aa' ran chi ya	News
Aa' ram ba ya	Commencement
Aa' la ya	Attachment
A wa ka' sa ya	Leisure

*All these except the three last, have Un-na'n-se added to them by way of honor: in this case the *ya* is omitted, in all except San-gha-ya', which takes wa-han-se'; Ga-na-ya makes Ga-nin-na'n-se'.

Aa' wa t'e' wa	Ministration
Ow la	Disturbance
A wa la' d'a ya	Remonstrance
A wa wa' d'a ya	Admonition
A wa sa ra ya	Permission, leave
Aa' sa' wa	Inclination
Aa's char gya ya	Wonder, prodigy
A he ni ya	Impotency
A hang ka' ra ya	Excessive pride
Aa' san na ya	End
A ham ba ya	Surprize
It ta ma	Completion
I wa ra ya	Accomplishment
I su ra	Prosperity
Ut't'a ma	Dignity
Ut' sa' ha ya	Endeavour
U d'a' ra ma	Vanity, pomp, pride
U d'ow wa	Help, assistance
U d'a ha sa	Wrath
U pa' wa	Contrivance
U ruk ku wa } U luk ku wa }	Dislocation
E ka t'u wa	Junction
E d'i ri ya	Aversion, enmity
Ais war gya ya	Prosperity
Ot cha ma	Waggery
Ot' t'a	Tax, excise
K'i' ka ru wa	Obedience
Ken chi ya	Thinness, leanness
Ku du ke' du ka ma	Malice, revenge
Ko di wi na ya	Mischief, enchantment
Ke' d'a ra ya	Trouble, vexation

Ka na ga' tu wa	Vexation, annoyance
Kan na low wa	Supplication
Ka'n sa' wa	Sorrow
Kó pa ya	Anger
Ka ma	Matter
Kæ mæt' t'a	Wish, desire
Kam pa' wa	Commotion, compassion
Kam mu t'u wa	Accomplishment
Ka rat cha la ya	Importunity
Ki'rt' t'i ya	Glory, fame
Ka ra d'a ra ya	Importunity
Ka ru na' wa	Mercy, kindness
Ka' ra na' wa	Matter, business
Ka ru me'	Misdeed, sin
Ke' la ma	Slander
Kal pa na' wa	Thought, consideration
Ksha ma' wa	Pardon, forgiveness
Go t'a	Stammering
Ga t'i ya	Disposition, temper
Gu na ya	Goodness, virtue
Gæm bu ra	Depth, profundity
Ga'm bhí ra ya	Arrogance, haughtiness
Ga ru wa	Honour
Ga la t'a'n gu wa	Recovery from going to fall
Ga' wi na' wa	Labour-pains, travail
Chan cha la ya	Shaking, tottering
Chu t'a ya	Demise
Cha' ra ya	Morality
Ja ra' wa	Decrepitude
Gnya' na ya	Wisdom
Ti'k sha na ya	Acuteness

T'ut cha ya	Vileness
T'e' ja sa	Splendor, glory
T'a dut' t'u wa	Stoppage
T'a na t'u ra	Office, place
T'a na'n t'ra ya }	
T'an ha' wa	Concupiscence
T'a ran ga ya	Contest by word, or weapons
T'a ra ma	Size, extent
T'a ra' t'i ra ma }	Quality, rank
T'a ram t'i ram }	
T'a ra ha	Anger
T'a ha na ma	Prohibition
D'u ka	Sorrow
D'an du wa ma	Punishment
D'a ba ra ya	Quarrel
D'a ya' wa	Kindness, mercy
Næ ka t'a	Astrology
Na' du wa	Threatening
Nin d'a	Sleep
Nin d'a' wa	Contempt
Ni d'a ha sa	Freedom
Na pu ra	Evil
Nam bu wa	Honour, respect, honesty
Nim ma' wa	Finish, end
Ni yan ga	Fair weather
Ne rek ku wa	Persecution
Nu wa na	Ingenuity, wisdom
Na's t'i ya	Destruction
Pan gar t'u wa	Readiness, preparation
Pu't cha ma	Egotism
Pa't cha le'	Opportunity
Pu' ji t'a ya	Publication
Pu't tu wa	Union

Pi' di t'a ya	Affliction
Pu d'u ma ya	Surprise
Pa na	Life
Pi na	Merit
Pe' na ya	Soothsaying
Pa wa } Pa' pa ya }	Sin
Pi pa' sa ya	Thirst
Po ra ya	Fight, wrestling
Pra ka' ra ya *	Manner, mode
Pra ka' sa ya	Declaration
Pa rik sha' wa	Investigation, trial
Prag nya' wa	Wisdom
Pa' rat tu wa	Renown, boast
Pi ri t'a	Budhist exorcism
Pri t'i ya	Joy
Po rot' t'u wa	Expectation
Pa ra' d'e'	Loss
Pa ra' ne' } Pra' ne' }	Life, soul
Pu' ra' ni t'e'	Self-exaltation
Po ron d'u wa	Promise, agreement
Pre' ma ya	Love
Pi ri mæs ma	Scantiness
Pri ya	Satisfaction
Pra yo' ga ya	Artifice
Pra yo' ja na ya	Profit
Pe ra li ya	War
Pra we' sa ma	Caution, care
Pra sid' d'ha ya	Fame, renown

* The *a* in the *first* syllable of all words beginning with *pra* is to be pronounced like *a* in *America*.

Pa li ya	Retaliation
Pu lu tu wa	Stench produced by burning
Pa la d'u wa	Defect
Pi li ya ma	Refitting, mending
Pil la ma	{ Description of letter in repeat- ing the Singhalese alphabet
Pa' wit chi ya	Use
Pa wit' ra ya	Purity
Pu hu nu wa	Improvement
Pa hu ba ta ya	Delay
Po's ya ya	Support, maintenance
Ba' ga ya	Half
Bhi' t'i ya } Ba ya }	Fear
But' t'i ya	Enjoyment
Ba ra	Weight
Ba' ra ya	Charge
Bo ru wa	Falsehood
Bæ ræn di ya	Hoarseness
Ba la ya	Power, jurisdiction
Bæ wa ba' ra ya	Custom, usage
Ba' hi ra' wa	Degradation
Mu ku lu wa	Wanton laughter
Mu't tu wa	Junction, splicing
Ma t'a	Intoxication
Ma t'a ka	Memory
Ma'n na ya	Pride
Ma na'pa ya	Satisfaction
Ma' ru wa	Vicissitude
Mu ran du wa	Obstinacy
Mel la ya	Submissiveness
Ma wi t'a ya	Wonder, surprise

Mo' ha ya	Lust, concupiscence
Mo' sa ma	Season
Mis ra ya	Mixture
Mi hi ri ya	Sweetness
Yuk t'i ya	Justice
Yud' d'a ya	War
Rak sha' wa	Livelihood
Ras na ya	Heat
Ra ha sa	Secret
La ka ya	Manner
La ku na	Mark, sign
Lak sha na	Beauty
Læd ja' wa	Shame, modesty
Læ d'i ya	Love
Wais ya' wa	Whoredom
Wik ka la	Stammering
Wi ka' ra ya	Delirium
Wik sho' pa ya	Sadness
Wan cha' wa	Deceit
Wa ta ya	Circuit
Wa d'a ya	Torture
Wi d'i ya	Manner
Wi na ya	Religious observance
Wa na ma	Caste
Wi pa' ka ya	Reward
Wi pa t'a	Adversity
Wi pa ra ma	Investigation
Wi bha' ga ya	Inquiry
Wi ya d'a ma	Expense
Wai ra ya	Hatred
Wi ya ru wa	Anger

Wa ra ya	Turn, time
Wi' ri ya	Exertion
We ri ya	Intoxication
Wa ra ma	Authority
Wi la' pa ya	Lamentation
Wa sak ke' du wa	Want of appetite
Wa' sa na' wa	Good-fortune, happiness
Wa san ga t'a ya	Pestilence
Wi hi lu wa	Trifling
Sæ ka ya	Suspicion, doubt
So' ka ya	Sorrow
Sæk t'i ya	Strength
Sa' ga t'a ya	Famine
Hin ga ma na	Alms
Hæ ti ya	Manner
Sa ta na	War
Hæ da ya	Obliquity
Sa t'u tu wa	Gladness
Sa't' t'u wa	Nursing
St'u t'i ya	Thanks
Hi' t'a la	Cold
St'i ra ya	Stability
Ha d'i ya	Chance
Su' d'u wa	Gambling
Sa d'a' ka' la ya	Eternity
So' d'i si ya	Inquiry
San d'a ha na	Memorandum
San gi'p pu wa	Thanksgiving
Sa'n t'i ya	Gentleness, meekness
San t'o' sa ya	Pleasure
Sa ni' pa ya	Health

Hin sa' wa	Punishment, persecution
Sne' ha ya	Love
Sæ pa	Health, wealth
Sæ pa t'a	Prosperity
Sæ bæ' wa	Truth
Sa mat cha la ya	Jest, joke
Ha' ma t'a	Starvation
Sa ma t'a la' wa	Levelling
Sa ma' d'a' na ya	Peace
Sa ma' na ya	Likeness
Su man d'u wa	Disturbance
Sam pa t'a	Wealth
Sa' ya ma	Dye, tincture
Si ri t'a	Custom
Sar d'ha' wa	Faith
Sa ra na	Marriage, refuge
Si' ru ma' ru wa	Good behaviour
Si' la ya	Observance
Sil pa ya	Science
Sel la ma	Sport, pastime
Hi low wa	Substitution
Sa wi ya	Strength
Su wa ya	Health, cure
Su wan d'a	Fragrance
Hu wa ma' ru wa	Barter, exchange
Swal pa ya	Littleness
Si hi ya	Memory, mind
Sa ha t'i ka ya	Agreement
Sæ's t'ra ya	Science
Sæ' sa na ya	Religion.

TIME.

Ow rud' d'a }
Wa ru sha ya }

The year

Ma ha }
Ma' sa ya }

The month

Sa t'i ya

The week

D'a wa sa

The day

Pæ ya *

The hour

Wi na' di ya †

The minute

Ra' t'ri ya

The night

D'a wa' la }
D'a' wa la }

Day time

Ræ'

Night time

Wai t'a' le'

Day break

Ma' u d'a ya

The dawn

A li ya ma

Day break

Pa'n d'a ra }
U d'a ya }
Ud'æ hæ na }
Ud'æ hæ næs se' }

Morning

Ha wa sa }
Sa wa sa }
Hæn d'æ'wa }

Evening

Mad' d'a ha na

Noon, midday

Mad' d'i ma ra' tr'i ya

Midnight

Pa la mu d'a'

Two days before yesterday

Pe ré d'á

Day before yesterday

Ii' ye'

Yesterday

A d'a

To-day

He ta

To-morrow

* A Singhalese hour is the sixtieth of a day ; i.e., it is equal to two fifths of an English hour.

† The minute being the sixtieth of their hour is consequently two fifths of our minute.

A nid'd'á
In a nid' d'á

After to-morrow
Two days after to-morrow.

ANIMATES.

Sa t'a'	The living creature
Ma nus ya ya'	The man
Ti ri sa na'	The irrational
Sap pa ya'	The animal
Pæ ti ya' }	
Pæ ta wa }	The young one
Mur ga ya'	The beast
Sar pa ya'	The serpent
Ku ru sa ta' *	The small creature
Mat sya ya'	The fish
Pak shi ya' }	
Ku rul la' }	The bird.

MANKIND.

Ma nus ya ya' }	
Ma nus pa ya' }	The man (<i>homo</i>)
Mi ni ha' }	
La ma ya' }	
D'a ru wa' }	The child, male or female
Pu ru sha ya'	The man (<i>vir</i>)
Pi ri mi ya'	The male
Pæn cha'	The male child
Kol la' }	
Gæ ta ya' }	The lad
Pæ ti ya'	The youth
I lan d'a' ri ya' }	
Yow wa na ya' }	The young man

* Compounded of *kuru* and *sa t'á* : on this account the first *a* in *a t'á* is like *a* in *hat*.

St'ri'		The woman
Gæ' ni		The female, the woman
Pæn chi		The female child
Kel la		The lass, the wench
Gæ tis si	}	The girl
Pæ tik ki		
La mis si	}	The young woman
Yow wa ni		
Mut' t'a'	}	The grandfather
Aa' t'a'		
Ki ri ap pa'		
Ap pa'	}	The father
Ap pot chi		
Pi ya'		
Pi ya' næn d'æ'		
Ta't' ta'	}	The father's elder brother
Ma hap pa'		
Lo ku ap pa'	}	The father's younger brother
Ku dap pa'		
Ba' lap pa'		
Ba'p pa'	}	The son
Pu t'a'		
Put'ra ya'		
Pu t'a nu wo'	}	The brother
Sa ho' d'a ra ya'		
Ay ya'	}	The elder brother
Ay yan di		
Ma la ya'	}	The younger brother
Mal li		
Ma la yan di		
Ma' ma'	}	The mother's brother
Ma' man di		
Bæ' na'	}	The nephew
Bæ' nan di		
Mu nu bu ra'		The grandson
Mas si na'		The cousin (<i>mas.</i>)

Aa't' t'a'	}	The grandmother
Aa't chi		
Ki ri am ma'		
Am ma'	}	The mother
Am man di		
Mow		
Mæ' ni yæn d'æ'		
Ma ham ma'	}	The mother's elder sister
Lo ku am ma'		
Ku dam ma'	}	The mother's younger sister
Ba' lam ma'		
D'u'	}	The daughter
D'u wa		
D'o' ni yo'		
D'o' ni yæn d'æ'		
Sa ho' d'a ri		The sister
Ak ka'	}	The elder sister
Ak kan di		
Na ga'	}	The younger sister
Nan gi		
Næn d'a'	}	The father's sister
Næn d'am ma'		
Ye' li'	}	The niece
Le' li'		
Mi ni bi ri		The granddaughter
Næ' na'		The-cousin (<i>fem.</i>).

RANKS.

Ra ju ru wo' *		The king
Bi sa un na'n se'	}	The queen
Bi so'		
Ku ma' ra ya'		The prince
Ku ma' ri ka' wa		The princess
A ma'p t'a ya'		The state officer

* Unnànsé, Hà mud'uruwó, mahat'mayá, or some word of the same kind, is generally put to the end of these words to shew respect, like our Mr, or Sir, or Lord, &c.

A d'i' ka' ra ma
 Mu d'i yan se'
 Ni la me'
 Mu han d'i ra ma
 Mo hot ta' la
 Ko' ra' la
 Aa'rat chi la
 Wi d'a' ne'
 Kan ka' na ma
 Ban da' ra
 Ap pu
 Nai d'e'
 Ra' la *
 D'u ra ya'
 Ha' mi ne'
 E t'a na' ha' me

The adikar
 The modliar
 The great officer
 The mohandiram
 The mohottal
 The koral
 The arachy
 The vidhan
 The kangahn
 The great man's son
 The yeoman's son
 The labourer's son
 The yeoman
 The head man
 The great man's daughter
 The yeoman's daughter.

CASTES.

Han d'u ru wa'
 Ka ra' wa'
 D'u ra' wa'
 Aa' cha'ri ya'
 Ba da' la'
 Lo' ku ru wa'
 Ba da hæ la ya' }
 Kum ba la' }
 Ha ku ra'
 Hun na'
 Pan na ya'
 Pa nik ki ya'

The vellale
 The fisher
 The chando
 The blacksmith
 The goldsmith
 The brazier
 The potter
 The jaggorer
 The lime burner
 The grass cutter
 The barber

* This word, or Rálaha'mi, is used in general by Singhalese women in speaking of their husbands.

Ra d'a wa'	The washer
Be ra wa' ya'	The tomtom beater
Næ ka t'i ya'	The astrologer
Pa d'u wa'	The palanquin bearer
Hin na' wa'	Washer to cinnamon peelers
O li ya'	Washer to low castes
Ga ha la ya'	The executioner
Kin na ra'	The mat weaver
Ro di ya'	The outcast
Ila' li ya'	The cinnamon peeler.

CALLINGS, &c. NOT CONFINED TO ANY CASTE.

Gu run na'n se'	The teacher
Go' la ya'	The learner
Chi t'ra' } Sit' t'a ra' }	The painter
Si pa ya'	The seapoy
He' wa' ya'	The lascoreen
En de' ra'	The herdsman
Pe d'a re' ru wa'	The mason
Wa du wa'	The carpenter
Ma han na'	The tailor
Ma d'in na'	The toddy drawer
Hin gan na'	The beggar
We len d'a'	The merchant
Go yi ya'	The husbandman
We d'a'	The medical man
Gal wa du wa'	The stone cutter *

* The word Ka'raya', signifying "the doer," is added to many words to express the agent; as, "paniwidaya" message; "paniwida ka'raya," messenger; "wædaya," work; "wadaka'raya'," workman; "kuli" wages; kuli'ka'raya'," he who works for wages.

MEN, ACCORDING TO THEIR MENTAL, INTELLECTUAL,
AND PHYSICAL QUALITIES.

Bhak t'i ka ya'	The pious believer
D'harm mish ta ya'	The righteous man
Mit' ra ya'	The friend
Sa' d'ha' ra na ya'	The impartial man
Wis wa' sa ya'	The faithful man
Ki' ka ru wa'	The obedient man
Upa' sa ka ya'	Observer of rules
Pan di t'a ya'	The sensible man (<i>Pundit</i>)
U ga t'a'	The learned man
Sa mar t'ha ya'	The clever man
Ha pa na'	The skilful man
Ka t'i ka ya'	The orator
Le da'	The sick man
Ya' lu' wa'	The comrade
T'a d'a ya'	The strong, sturdy man
Hu ra t'a la'	The cheerful man
Ku na'	The covetous man
Sa t'u ra'	The enemy
Bud da ya'	The stupid man
Mo' da ya'	The fool
Ho ra'	The thief
Ke' la ma'	The slanderer
Kam mæ li ya' }	The idle, lazy fellow
A la sa ya' }	
Be' bad' d'a'	The drunkard
Wais ya' wa'	The whoremonger
Wa' cha' la ya'	The braggart
Pa' d'a da ya'	The vagabond

Kru' ra ya'	The cruel man
D'ush ta ya'	The wicked profligate
Na pu ra'	
D'urj ja na ya'	
Ku du ke' du wa'	The malice bearer
T'ak ka di ya'	The rogue
Ka di sa ra ya'	The active man
Kark kha sa ya'	Hard hearted man
Kæ' d'a ra ya'	The glutton
Row d'ra ya'	The ruffian
Wa d'a ka ya'	The tormentor
Wa sa ya'	The severe man
Mu ran du wa'	The stubborn
Chan di ya'	The mischief maker
Ni wa ta ya'	The worthless
Lo' bha ya'	The miser
A sik ki t'a ya'	The filthy man
Kæ t'a ya'	The shabby man
Pis sa'	The insane man
Ka wa ta ya'	The jester, the buffoon
Bi hi ra'	The deaf
Go lu wa'	The dumb
Na' wa ra ya'	The dirty man
An d'ha ya'	The blind man
Ka na'	The one-eyed man
Ko ra'	The lame man
Kal la'	The black man
Sud' d'a'	The white man
Ku da'	The hump back
Rat' t'a'	The red man
Mot ta ya'	The top bald man
Tat ta ya'	The shorn head man

NAMES OF MALES.

Ap pu	Ba ba' nis
Ja'n chi	Mu d'a li ha' mi
T'e' gis	Mal ha' mi
T'o'n chi	Ra' gis
T'o mit chi	Sin chi
D'i nes	Si mit chi
Pi nes	Sil ha' mi

NAMES OF FEMALES.

A lon chi ha' mi	Pit' t'o'
Ka't chi ha' mi	Min ga ha' mi
D'in gi ha' mi	Mæ nik ha' mi
Pan chi na' ha' mi	Le no'
Pin t'o'	Si lin d'a' ha' mi

IRRATIONALS.

BEASTS.

Æ t'a'	(Tusked) elephant
A li ya'	Elephant
Ha ra ka'	Bullock
Go na'	Bull
Was sa'	Calf
Bæ ta lu wa'	Sheep
E lu wa'	Goat
U' ra'	Male pig
As pa ya'	Horse
Ko ta lu wa'	Ass
O tu wa'	Camel

Bal la'	Dog
Kuk ka'	Puppy
Ba la la'	Cat
Sing ha ya'	Lion
Wyæ' gra ya'	Royal tiger
D'i wi ya' }	Chetah, Ceylon tiger
Ko ti ya' }	
Wa la ha'	Bear
Hi wa la' }	Fox, jackal
Na ri ya' }	
Ya ba' d'u' wa'	Civet cat
Ka la wæd' d'a'	Wild cat
Mu ka ti ya'	Mongoose
Ka bal læ' wa'	Pangolin
U ru læ' wa'	Pole cat
Go' na	Elk
Mu wa'	Stag
Mi min na'	Miminna
Ha' wa'	Hare
It' t'æ' wa'	Porcupine
Wan d'u ra'	(Large) monkey
Ri la wa'	(Small) monkey
Le' na'	Squirrel
Mi' ya'	Rat
Mæ di ya'	Frog.

 BIRDS.

Æti ku ku la'	Wild red cock
U kus sa' }	Kite
Us sa' }	
Ku ku la'	Cock

Ko bey ya'	Small dove
Ka pu ta'	Crow
Kæs wa tu wa'	Snipe
Ge' ku rul la'	House sparrow
Ka lu ku ma'	Turkey
Gi ni ku ku la'	Guinea fowl
T'a' ra' wa'	Duck
D'i ya ka pu ta'	Coot
Pa't' t'a ya'	Goose
Pi li hu du wa'	Kingfisher
Ko ka'	Crane
Kæn d'at' t'a'	Screaming bird
Kow du pa nik ki ya'	Black bird
Kot to' ru wa'	Small woodpecker
Kæ' ral la'	Large woodpecker
Ko ra wa ka'	Water hen
Ko ha'	Large blackbird
Gi ra wa'	Parrot
Pa ra wi ya'	Pigeon
Ba ka mu' na'	Owl
Bas sa'	Small owl
Mo na ra'	Peacock
Mai la go ya'	Large dove
Ra' ja' li ya'	Eagle
Re' ra'	Teal
Re d'i ho ra'	Bird of Paradise
Wow la'	The bat
Wa li ku ku la'	Wild cock
Wa tu wa'	Woodcock
Ku ra li hi ni ya'	Gull
Wæ hi li hi ni ya'	Swallow

Hæ la li hi ni ya'

Miner

Han sa ya'

Swan

Si ri bil la'

Jack snipe.

SERPENTS AND REPTILES, &c.

Pim bu ra'

Boa constrictor

A ha ra kuk ka'

(Harmless snake)

Ga ran di ya'

Rat snake

D'i ya ba ri ya'

Water snake

Ni d'i kum ba ya'

(Small snake)

Na ya'

Cobra capella

Polon ga'

Polonga

Ka ra wa la'

Le' mæ dil la'

Ma' pi la'

}

Venomous snakes

Kim bu la'

Alligator

Ka ba ra'

Large guana

T'a la go ya'

Small guana

Ka tus sa'

Lizard

Hi ka na la'

Braminy lizard

Hu' na'

House lizard

Ib ba'

Tortoise

Gon bel la'

Snail.

SMALL CREATURES.

Ha ma na la ya'

Butterfly

Mæss sa'

Fly

Mi' mæs sa'	Bee
Ka na' mæ d'i ri ya'	Fire fly
Ko'n d'u ru wa'	Eye fly
Ma d'u ru wa'	Mosquito
D'e ba ra	Large wasp
Bam ba ra'	Small wasp
Ku ru mi ni ya'	Beetle
Ka ra pot' t'a'	Cockroach
Sa la bha	Locust
Po lon gæ ti ya'	Grasshopper
Ku rum bi ya'	Ant (<i>in general</i>)
Ka di ya'	Large black ant
Ko da ya'	Glossy black ant
Æm ba la ya'	Large red ant
D'i mi ya'	Small red ant
We' ya'	White ant
Ku'm bi ya'	Domestic ant
Ma ku lu wa'	Tarantula
Ma ku na'	Spider
Æn d'a ma ku na'	Bug
Ba lu mæk ka'	Flea
U ku na'	Louse
Le'n di ya'	Nit
Pa nu wa'	Worm
Ka' wa'	Cloth worm
Gul la'	Rice worm
Pi la wa'	Grub, maggot
Ku' dæl la'	Leech
D'æ lam bu wa'	Caterpillar
Kan kun da'	Millepede

Pat' t'æ' ya'
Go' nus sa'

Centipede
Scorpion

FISH

An ja la' wa'

Angel

Im bu ra'

(*Used for bait*)

Ko da'

Large seer

Ka lan d'a'

Smelt

T'o' ra'

Seer

T'al ma ha

Shark

Su' da ya'

Anchovy

Aa'n d'a'

Large eel

Ko ra li ya'

(*Yellow spots*)

T'e' li ya'

Small eel

D'an di ya'

(*Silvery*)

Ma gu ra'

(*Thorny*)

Lu' la'

Caboos

Æ ma

(*Bait for fish*)

Kæs bæ' wa'

Turtle

Ka ku lu wa'

Crab

Po ki ris sa'

Lobster

Is sa'

Prawn, shrimp

Ka' wa' ti ya'

Oyster

Sip pi ya'

Pearl oyster

Gon ga'

Largest cowry

Ka wa di ya'

Large cowry

Bo'l la'

Small cowry

Mat ti ya'

Cockle

Mi ris sa'

Muscle.

INANIMATES.

PARTS OF ANIMATES.

Aa't' ma ya	Animated frame
Pra' na ya	Soul
Pa na	Life
Sæ ri' ra ya	Body while alive
Æn ga	
Ka ya	
Mi ni ya	Dead carcase, the corpse
Ma la kan d'a	
O lu wa	Head
I sa	
O lu ka ba la	Skull
Is ka ba la	
Is mu d'u na	Crown of the head
T'at te'	Bald top
I sa ke'	Hair
Mu' na	Face
Na la la	Forehead
Æs bæ ma	Eye brow
Æs pi ha't ta	Eye lash
Ka na	Ear
Kan si d'u ra	Ear hole
Na' he'	Nose
Na's pu du wa	Nostril
Ka ta	Mouth
T'o la	Lip
D'a t'a	Tooth
D'i wa	Tongue
Hak ka	Jaw
U du t'al la	Palate

Kam mu la	Cheek
Ni ka ta	Chin
Ræw la	Beard
U gu ra	Throat
Bel la	Neck
Ka ra	Inner shoulder
U ri ha	Outer shoulder
A t'a	Arm, hand
Wæ la mi ta	Elbow
Ma nik ka tu wa	Wrist
Al la	Palm of the hand
Pi ti al la	Back of the hand
Æn gil la	Finger or toe
Æn gi li pu ru ka	Knuckle
Ni ya pot' t'a	Nail
Ki hil la	Armpit
T'a ne'	Breast
T'a na pu du wa	Nipple
La ya	Bosom, breast, pit of stomach
Læ pæt' t'a	
Æ le'	Side
I le'	
I la æ te'	Rib
Kan d'a	Trunk
Ba da	Belly
Pe ka ni ya	Navel
Ya ti ba da	Lower belly
I ki li ya	Groin
Pi ta	Back
In ga ti ya	Waist
T'u na ti ya	Small of the back
U ku la	Hip

Im mu la	Loins
T'at ta ma	Seat
Ka ku la } Pa ya }	Leg and foot
D'a na	Knee
D'a na u t'u ka tu wa	Knee cap
Ken de'	Shank
Bat' ken de'	Calf
Wa la lu ka ra	Small of the leg
Æs wa ta ya	Ankle
Æs æ te'	Ankle bone
Pa t'u la } Pa ya }	Foot
Pi ti pa t'u la	Instep
Ya ti pa t'u la	Sole
Wi lum ba	Heel
An ga	Horn
D'a la ya	Tusk
Ilo ta	Snout
T'u da	Bill, beak, sting
Ka ra ma la	Gills
At' hæ n d'a } At' t'a tu wa }	Wing
Wa ra la	Fin
Ga' te'	Ham, thigh
Ku ra ya	Hoof
Wa li ge'	Tail
Ba' wa	Tail of reptile
Pil wal la	Spreading tail of bird
Ha ma	Skin, leather
Mas } Ma'n sa }	Flesh
T'e la	Fat

Æ ta ya	Bone
Han d'i ya	Joint
Na ha ra ya	Sinew, muscle, artery, vein
Lo' ma	Hair on body, wool
Ko ra pot' t'a	Scale
Hæ wa ya	Slough of snake
Mol li ya	} Bullock's hump
Gon go' ri ya	
T'at ta	Wing, feather, quill
Pi ha't ta	Feather
Bid ja	Egg
Pe na pa pu wa	Lung
Am ba ge di ya	Kidney
Pol ge di ya	Sweetbread, pancreas
Go d'u ru bok ka	Stomach
Mut' ra bok ka	Bladder
Ba da wæl	Guts, entrails
Ku se'	Womb
Mo la	Brains
Æ ta mo la	Marrow
Ki ri	Milk
Le'	Blood
Pi t'a	Gall
D'a' di ya	Sweat
Kan d'u lu	Tears
Ke la	Spittle
Ho tu	Snot, mucus
Ka ba	Gum of eye
Mut' ra	Urine
Gu	} Dung, excrement.
A su' chi	

ANIMAL PRODUCTIONS.

Kas t'u ri	Musk
La' ka da	Gum-lac
Pa ta	Silk
I ti	Wax
Æt' d'at'	Ivory
Kæs bæ' po t'u	Tortoise shell
Hak	Conque
Mi' pæ ni	Honey.

DEFECTS, DISEASES.

Le da	} Sickness, disease
Ro' ga ya	
Wa san ga t'a ya	Epidemic disease
Ma ha le da	Small pox
Pæ po' la	Chicken pox
Sa ram bu	Measles
U d'a ra ro' ga ya	Dropsy
An sa ba' ga ro' ga ya	Palsy
A t'i sa' ra ya	Dysentery
San ni ya	Plague, cholera morbus
Wa' d'am	White swelling
U na	Fever
Pra me' ha ya	Rheumatism
Sa ya ro' ga ya	Consumption
Sen ga ma' la ya	Jaundice
Hem bris sa' wa	Common cold
Bæ ræn di ya	Hoarseness
Kla'n t'a ya	} Fainting
Mur cha' wa	

Kæs sa	Cough
Pi li ka' wa	Cancer
Ba ra wa ya	Cochin leg
Kush ta ya	Leprosy
Ho ri ya	Itch
Wa na ya	Sore, boil
T'u wa' la ya	Wound
Ga da ya	Boil, abscess
Ga' ya	Ache, pain
We' d'a na' wa }	
U luk ku wa	Sprain
D'a d'a ya	Tetter
Wa' yu ge di ya	Wen
Na ga na ya	Sty
Ku ru læ' wa	Pimple
In na'	Wart
Upan la pe'	Mole
Ræ li	Wrinkles
Ik ka' wa	Hiccough.

VEGETABLES, TREES, AND SHRUBS.

Aa't' t'a'	Sugar apple
At' t'ik ka'	Fig
Ano' d'a'	Sida
Ano' na'	Custard apple
Am ba	Mango
In d'i	Date
Uk	Sugar cane
Ka ju	Cashew nut
Kot tam ba'	Country almond

Ko'n
 Ko' pi
 Ka' ma ran ga'
 Kos }
 He ra li }
 Wæ la
 Wa ra ka'
 Ke hel
 Go ra ka
 Jam bu
 Jam bo'la
 D'o dan
 D'an
 Ra ta d'el
 Gan d'el
 D'e lun
 D'i wul
 D'e hi
 Na' ram
 Pæ pol
 Pe' ra
 Pu wak
 Be li
 Be lin
 Mo ra
 Mu run ga'
 Ram bu tan
 Lo wi lo wi
 Wa d'a
 Wam bu tu
 Si yam ba la'

Cóng
 Coffee
 Carambola
 Jack fruit
 Soft jack fruit
 Hard jack fruit
 Plantain
 Gamboge
 Jambo, Malay apple
 Shaddock
 Orange
 Dang, (*small black fruit*)
 Bread fruit
 Wild bread fruit
 Pomegranate
 Elephant apple
 Lime, lemon
 Mandarin orange
 Papaw
 Guava
 Areka
 Bengal quince
 Bilimby
 Mora
 Horseradish tree
 Rambutan
 Lovilovi
 Shoe flower plant
 Brinjal
 Tamarind

Pol	Cocoa nut
Go' wa'	Cabbage
To' ra	Cassia
D'un ka la	Tobacco
Man nyok ka'	Cassava
Me ne' ri	Small corn
Mi ris	Pepper or chili
Ra' bu	Radish
Lu' nu	Onion
Wi'	Paddy
Sa la' d'a	Endive, or lettuce
Aa' lan ga'	Moon flower
A wa ra	Horse bean
O' lu	Water lily
Kæ ki ri	Small cucumber
Ka da la	Bengal gram
Ko ma du	Melon
T'æl	Tender leaf
Pu hul	Pumpkin
Bu lat'	Betel
Mæ'	Sort of kidney bean
La bu	Gourd.

TIMBER TREES.

U na	Large bamboo
Ki t'ul	Jaggory tree
Kæn d'a	Sort of palma christi
Ka lu mæ d'i ri ya	Calamander
Ka lu wa ra	Ebony
T'ek ka	Teak

T'ala	Talipot
T'al	Palmyra
D'e' wa d'a' ra	Deal, fir timber
Na'	Iron wood tree
Nu ga	Banyan
Næ d'un	Nando
Bo'	Budu's tree, bo tree
Ba ta	Small bamboo
Bu ru t'a	Satin wood
Mæn do' ra	Mandora
Mi li la	Mililla
Ruk	Horsfieldia
Sa pu	Sapu
Su' ri ya	Tulip tree
Hal	Resin tree.

MEDICINAL PLANTS.

A ra li ya	Oleander
A hu	Horse tree
En da ru	Castor oil tree
Ko kun	Mahogany
Ku da lu d'e hi	Balsam
Ko' ma' ri ka'	Aloe
Ku run d'u	Cinnamon
Ko som ba	Worm wood
Ki hi ri	Cedar
D'a luk	<i>(Full of prickles)</i>
Ma' nel	Great lily
Mai la	Small lily

Ma' ra'	Mimosa
Han d'um	Sandal wood
Sen d'rik ka'	Four-o'clock flower
Ha wa ri	Indigo
Go tu ko la	Rat's ear
In gu ru	Ginger
Ira mu su	Stripped creeper
En sa'l	Cardamum
Kan sa'	Hemp
Ka la'n d'u ru	Cyberus
Go ka tu	Thistle.

CREEPING PLANTS.

Ki rin d'i	Milky date
D'u'l	Line
Ba'n d'u ra'	Pitcher plant
We ni wæ la	Cord creeper
We' wæ la	Rattan or cane creeper.

COMPONENT PARTS OF VEGETABLES GENERALLY.

Ga ha *	Tree
Wæ la †	Creeping plant, vine
Pæ la	Young plant
Mu la	Root

* *Ga ha* includes any vegetable that grows upwards without support.

† *Wæ la* and *Ga ha* include the whole vegetable kingdom.

Kan d'a	Trunk
At' t'a	Branch
Ri kil la	Shoot
Ipa la	Twig
D'a lu wa	Tender shoot
Ko la ya } Pa ta }	Leaf
Ma la	Flower
Pet't'a	Petal
Ro'm bu wa	Filament (<i>in flowers</i>)
Re' nu	Filament (<i>in oranges, &c.</i>)
Pha la	Fruit (<i>in general</i>)
Ge di ya	Single fruit
Bi ju wa ta ya	Seed
Æ ta ya	Stone, hard seed
Pot' t'a	Bark, husk
Lel la	Rind, bark
Ma d'a	Kernel
Ka ra la	Pod, ear
Wal la	Cluster
Po ku ra	Bunch
Pan d'u ra	Clump
Ipa næl la	Stubble.

VEGETABLE PRODUCTIONS.

T'el	Oil
Mæ li yan } La' tu }	Gum
A bin	Opium
Ka pu ru	Camphor
Ki'l	Tar

Hal d'um ma la	Resin
An gu ru	Charcoal
Ra'	Toddy
Mi' ra'	Sweet toddy
Si' ni	Sugar
Ha ku ru	Jaggory
Kra' bu	Cloves
A ra lu	Gall nuts
Ha'l	' Rice unboiled
Ka pu	Spinning cotton
Pu lun	Stuffing cotton
Pi d'u ru	Straw
D'a hai ya'	Chaff
Ha na	Hemp
Hu la	Torch
Ko' tu wa	Stick
In na	Stake
Li' ya	Spar, piece of wood
D'an da	Larger spar
Li' d'an du	Timber
D'æ wa ya	Balk (<i>large tree felled</i>).

NATURAL THINGS

NEITHER ANIMAL NOR VEGETABLE.

Lo wa	}	World
Lo' ka ya		
Aa' ka' sa ya	}	Sky
A ha sa		
Ira	}	Sun
Su'r gya'		
Ow wa		Sunshine
Ræs		Rays

Han d'a	}	Moon
Chan d'ra		
T'a' ru ka' wa		Star
Wa la' pa ta la ya	}	Cloud
Wa la' ku la		Storm
Gi gu ru ma	}	Thunder
He na		
Wi d'u li ya		Lightning
Wæs sa	}	Rain
Wa ru sha' wa		
Pin na		Dew
D'e' d'un na		Rainbow
Mi' d'u ma		Fog, mist, vapour
Gin d'ra		Fire
Wa t'u ra		Water
Hu lan ga		Wind
E li ya	}	Light
Aa' lo' ka ya		
Ka lu wa ra	}	Darkness
An d'u ra		
An d'a ka' ra ya		
D'i wa yi na		Island
Kan d'a		Mountain
He la		Hill
Par wa t'a ya		Lofty rock
Go da		The bank, dry land
Go dæl la		Mound, hillock
Kæ læ' wa	}	Jungle
Bæd' d'a		
Wa na'n t'ra ya		Wilderness
A ku la		Bush
We ra la		Shore
He wa næl la		Shadow

Mu hu d'a	Sea	
Wæ wa	Lake	
Gri s ma	}	Heat
Gi ni ya ma		
Si' t'a la	Cold	
Po ku na	Pond, pool	
Wi la	Pond with flowers	
Hæ la	Marsh, swamp, morass	
Gan ga	River	
O ya	Secondary river	
D'o la	Water fall, cascade	
Ul pa t'a	Fountain,	
Mo' d'a ra	Estuary	
Wa da di' ya	Flood tide	
Ba' d'i ya	Ebb	
T'o tu pa la	Ferry, ford	
Ræ la	Wave	
Lin d'a	Well	
Pi' l la	Spout for water	
Wa t'u ra gæ li' ma	Flood	
Wa t'u ra pa' ra	}	Stream, current
Di ya bas na' wa		
Æ la	Canal, ditch, moat.	

PRECIOUS STONES, METALS, &c.

Mæ ni ka	Jewel, gem
Ra t'u kæ ta ya	Ruby
Pat cha	Emerald
Wai ro' di ya	Cat's eye
Ni la	Sapphire

Pa li'n gu wa	Crystal
Wa jra ya	Diamond
Ya ka da	Iron
Ii' yan	Lead
T'am ba	Copper
Ri d'i	Silver
Ra t'ran	Gold
Ran	
Ra ha d'i ya	Quicksilver
Tut' t'a na' gan	Tin
Ma la ka da	Rust
Wa' ne'	Steel
Pit' t'a la	Brass
Ga la	Stone
Lu nu	Salt
We di lu nu	Saltpetre, nitre
Gen d'a gan	Sulphur
Si nak ka' ran	Alum
Wæ li	Sand
Mæ ti	Clay
Ki ri mæ ti	Clay
Hu nu'	Lime
A lu	Ashes
D'um bu lu	Soot
Bin d'um ma la	Bitumen
Ga run da pa' sa' nan	Brimstone
D'æ li	Soot on utensils
D'u' wi li	Dust
Ku nu	Dirt
Ma da	Mud, mire
Ro du	Rubbish
Pe na	Froth, foam
Bu bn la	Bubble.

Lan ka' wa
Lan ka' d'wi' pe' }

CEYLON

U da ra ta'
Sing ha le' }

Kandian country

Pa' t'a ra ta

Maritime parts.

KANDIAN DISTRICTS.

U du nu wa ra
Ya ti nu wa ra
Ha' ris pat' t'u wa
Tum pa ne'
He wa' hæ te'
D'um ba ra
Kot' ma le'
Ha t'a ra ko' ra le'
Hat' ko' ra le'
Ko' ra la t'u na

Sa ba ra ga mu wa
U' wa
Wel las sa
Wa la pa ne'
Pan si ya pat' t'u wa
T'a man ka da
Ma't'a le'
Nu wa ra ka la' wi ya
U da pa la' t'a
Wan ni ya. *

MARITIME DISTRICTS.

Ma' gam pat' t'u wa
Ham ban t'o ta
Ma' t'o ta d'i sa' wa
Ga' lu ko' ra le'
Be li gam ko' ra le'

Magampattoo
Hambantotte
Matura
Galle corle
Beligam corle

* The names given by the English to these districts are the same as the Singhalese. In these that follow, a slight alteration is now usually made.

Wa lal la' wi ti ko' ra le'	Walalawiti corle
Pas d'um ko' ra le'	Pasdum corle
Rai gam ko' ra le'	Rygam corle
Alut' ku' ru ko' ra le'	Alutcuru corle
Ha' pi ti gam ko' ra le'	Hapitigam corle
Sal pi ti ko' ra le'	Salpity corle
He wa' gam ko' ra le'	Haiwagam corle
Si ya næ' ko' ra le'	Hina corle
Sa la' wa t'a	Chilaw
Put' t'a la ma	Putlam district
Kal pi ti ya	Calpentyn
Man na' ra ma	Manaar.

TOWNS AND VILLAGES.

Ma ha Nu wa ra	Kandy (<i>Great City</i>)
Ma t'u ra ta	Maturata
Ba d'ul la	Badulla
Rat' na pu re'	Ratnapura
Ru wan wæl la	Ruwanwælla
At ta' pi ti ya	Fort King
Ku ru næ' ga la	Kornegalle
Bin t'æn na	Bintenne
A nu ra' ja pu re'	Anurajapura
Bal la' pa' na	Ballapana
A mu nu pu re'	Amunupura
Go da pa ne'	Godapana
Kot ti ya' ra ma	Kottiar

Nu wa ra Eli ya
 Ga la u da
 Min ne' ri ya
 Ko ra gas hi'n na
 A lut' nu wa ra
 Ka t'a ra ga ma
 Ham ban t'o ta
 Ma' t'o ta
 Ga'l la
 Bad da ga ma
 Gin t'o ta
 Rat' ga ma
 D'o dan d'u wa
 Hik ka du wa
 S'i ni ga ma
 Ma' d'am pe'
 Ben t'o ta
 Ka lu t'o ta
 Pa' na d'u re'
 Mo ra tu wa
 Ko lam ba
 Ko't t'e'
 Mi' ga mu wa
 Sa la' wa t'a
 Put' t'a la ma
 Kal pi ti ya
 Man na' ra ma
 Ya' pa ne'
 Ti ri ku na' ma le'
 Ma da ka la pu wa
 Na' ga pat ta la ma
 Sin na pat ta la ma

Nuwara Eliya
 Gala-uda
 Minneria
 Koragasheenna
 Alutnuwara
 Kataragama
 Hambantota
 Matura
 Galle
 Baddagama
 Gindara
 Ratgama
 Dodanduwa
 Hikkaduwa
 Seenigama
 Madampa
 Bentotte
 Caltura
 Pantura
 Morotto
 Colombo
 Cotta
 Negombo
 Chilaw
 Putlam
 Calpentyn
 Manaar
 Jaffna
 Trincomalee
 Batticalo
 Nagapatam
 Madras

MOUNTAINS.

Sri pa' d'e'	Adam's Peak
Hun nas gri kan d'a	Hunnasgiri
Ba la ne' kan d'a	Balana
Atu go da he la	Atugoda
D'um ba ra kan d'a	Dumbara Kanda
Kot' ma le' kan d'a	Kotmala
U da wat' t'e' kan d'a	Udawatta
Ma' gal kan d'a	Ma'gal Kanda
Gu ru kan d'a	Guru Kanda.

RIVERS.

Ma' wi li gan ga	Mahawila ganga
Wa la we' gan ga	Walaway ganga
Gin gan ga	Gindra
Ma' d'am pa' mo' d'a ra	Madampamodara
Ba la pi ti mo' d'a ra	Balapitimodara
Ben t'o ta gan ga	Bentotte river
Ma' d'u gan ga	Maduganga
Ka lu gan ga	Caltura river
Pa' na d'u ra' gan ga	Pantura river
Kæ la ni gan ga	Calany river.

TOWNS, HOUSES, &c. AND THEIR PARTS.

Nu wa ra	City
Pu ra ya	Town
Ga ma	Village
Ka de'	Bazar
Ge d'a ra	Private house

Wa low wa	Gentleman's house	
Ma' li ga' wa	Palace	
Pan sa la	Budhist priest's house	
Pal li ya	School	
Wi ha' ra	Budhist temple	
D'e' wa st'ha' na ya	Church	
Hi ra ge'	Jail, prison	
Ge'	House, room	
T'a' na' ya ma	Rest house	
Wi' d'i ya	Street	
Pa' ra	}	Road
Ma' wa t'a		
Pa' la ma	Bridge	
Am ba la ma	Rest-shed	
Ga ba da' wa	Store room	
Sa' la' wa	Hall	
Ma du wa	Open cajan building	
Ba na ma du wa	Do. for Budhist ceremonies	
Pi ha na ge'	}	Kitchen or cookhouse
U ya na ge'		
At' t'i wa' ra ma	Foundation	
Bi ma	Floor	
Bit' t'i ya	}	Wall of a house
Bit chi ya		
Ya ta li' ya	Wall-plate	
Mu d'um ya ta li' ya	Ridge beam	
Pa ra' la ya	Rafter	
Pi yas sa	Roof	
Wa ha la	One side of roof	
U lu	Tiles	
Aa' na	Clothes-line	
Wi ya na	Cloth ceiling	

Wa' sa la	Entrance door
D'o ra	Door
D'o ra ka da	Door-way
Kow la	Small window
A gu la	Bolt
U lu was sa	Door frame
U da li pa t'a	Lintel
E li pat' t'a	Threshold
Pa di ya	Step
Ka nu wa	Post, pillar
Pe' ka da	Carved top of pillar
Ga dol	Bricks
Mi d'u la	Receptacle for rain within the house
A ga la	Moat, ditch.

SHIPS, BOATS AND THEIR PARTS.

Næ wa	Ship
Ham ba' na	Smaller vessel
Pa' ru wa	Barge
D'e dan d'e o ru wa	Fishing boat
An gu la	Double canoe
O ru wa	Canoe with outrigger
Suk ka' na ma	Rudder
Kum ba ga ha	Mast
Ru wa la	Sail
Ha ba la	Oar
Kol læ' wa	Outrigger
Wi ya la	Cross sticks for outrigger
I pi ya' wa	Buoy.
I pil la' }	

HUSBANDRY GROUND, IMPLEMENTS, TOOLS, &c.

Ke t'a	Field
Kum bu ra	Paddy swamp [burnt
He' na	High ground jungle cut and
Wat' t'a	Garden [swamp
We'l la	Wide division of paddy
	[paddy fields
Ni ya ra	Small ridge between two
Wak ka da	Water course
Na gu la	Plough
Hi' wæ la	Coulter
Wi ya ga ha	Yoke
Ke wi ta	Goad
Yow la	Paddle
U d'æl la	Broad hoe
Kæt' t'a	Bill hook
D'æ' kæt' t'a	Sickle
Po ra wa	Axe
Pi ha ya	Knife
Ke ma	Scarecrow.

Aa' wu d'a ya	Edge tool
Ki ya t'a	Saw
Ni ya na	Chisel
Yat' t'a	Plane
Bu ru ma ka tu wa	Gimblet
Bu ru me'	Wimble
Mat tan læ'l la	Square
A t'a ko lu wa	Mallet
Ka wa ka tu	Compasses

Wæ' ya	Adze
Pul lo' ra ma	Rasp
Ka ra ga la	Whetstone
Mi ti ya	Hammer
Pi' ra	File
Ki ni' re'	Anvil
D'an du an du wa	Vice
Ku lu ge di ya	Sledge hammer
An du wa	Pincers
Mai na ha ma	Bellows
Us na	Smith's fire
Hæn d'a	Trowel
Lam be'	Plummet
I ni ma ga	Ladder
Ja la mat ta ma	Level
Nu' la	Line
Ka du wa	Sword
Kas t'a' ne'	Singhalese dress-sword
Hel la ya	Spear
D'un na	Bow
Ii' ga ha	Arrow
Ii' ya	
Ii' ko pu wa	Quiver
Pa li ha	Shield
T'u wak ku wa	Musket.

HOUSEHOLD FURNITURE, &c.

Æn d'a	Bed, couch, sofa
Me' se'	Table
Pu tu wa	Chair
Pet ta ga ma	Trunk, large box

Pet ti ya	Box
T'i ra ya	Curtains, veil
Æ t'i ril la	Sheet
Kam bi li ya	Blanket
Kot te'	Pillow
Kæ da pa t'a	Looking glass
Pæ d'u ra	Mat
Læ'l la	Shelf
A sow wa	Hinge
Ya t'u ra	Lock and key
Ya t'u ru t'a ha du wa	Lock
Ya t'u ru mun d'a	Key
Ka t'u ra	Scissors
Hæn d'a	Spoon
Pin ga' na	Plate
Ku sa la' na	Cup
Pi' ri si ya	Saucer
Pa' na	} Lamp
Pa ha na	
Pa'n t'i ra ya	Wick of lamp
Wi' d'u ru wa	Glass
Ku de'	Umbrella
Gi re'	Areka nut cutter
Kil lo' te'	Chunam box
Mal la	Bag
Go' ni ya	Hempen sack
Ku' ra pai ya	Cloth bag.

COOKING UTENSILS, &c.

Li pa	Fire place
U d'u na	Oven

Lig ga la		Hearth-stone
Gi ni d'æl la		Flame
D'a ra		Firewood
Wa lan d'a		Pot, pan
Hat ti ya		Large mouthed pan
Hæ li ya	}	Small mouthed pot
Mut ti ya		
Ka la ya		Pitcher
A ta li'		Flagon
Ko t'a le'		Jug with spout
Pu' ku ru wa		Jug with handle
D'a ru ga la		Small rolling stone
Hi ra ma ne'		Cocoanut scraper
Wan ge di ya		Mortar
Mo' la		Pestle
Wa ra t'a	}	Oil squeezer
Pæ hæ		
Ila pa t'a	}	Broom
Kos sa		
Pe ne' re'		Sieve.

CLOTHES.

Pi li	Cloth
Red' d'a	Waist-cloth
Ha lu wa	Fine cloth
Si wu ra	Budhist Priest's robe
Pa ti ya	Girdle
Pa na' wa	Comb
Top pi ya	Cap or hat
Hæt te'	Jacket

Ha wa di ya
Se rep pu wa

Metal waist-chain
Pair of sandals.

FOOD.

Bat'		Boiled rice
Ma' lu		Curry
Æm bu la		Acid curry
Ho di		Soup, broth
Kæn d'a		Rice water, gruel
Owl pat	}	Cakes
Kæ wi li		
Pi ti		Flour
Ro ti ya		Thin cake
Kæ wu ma		Cake fried in oil
Kot ta mal li		Coriander seed
Pet' t'a		Slice, steak.

MONEY, &c.

Mi la	}	Coin, cash, money
Mu d'a la		
Ka' si		
Ru pi ya la		Rupee
Pa t'a' ge		Rixdollar
Ri d'i		Fifth part of rixdollar
Ri d'i pa ha ya		Five ridi, rixdollar
Pa na ma		Fanam
T'ut tu wa		Pice
Sal li ya		Chalie
A luk ka' la	}	Half chalie.
Do yi t'u wa		

Books &c.

T'al ko la ya	Palmira leaf	[leaf
T'al pa t'a	Letter written on palmira	
Ka ra ko la ya	Raw tala leaf	
Pus ko la ya	Prepared tala leaf	[ing
Ul ka tu wa	Common iron style for writ-	
Pan hin d'a	Finer style	
A ku ra	Letter	
Sæb d'a ya	Syllable	
Wa cha na ya	Word	
Pe' li ya	Line, row	
I ra	Line (<i>linea</i>)	
Li ya ma na	Letter	
Li ya wil la	Writing, scripture	
Wa ga	Subject matter, construction, contents	}
Wa gan t'i ya		
Wa' sa ga ma		
Pa d'a ya	Period, sentence, verse	
Siw pa d'a ya	Stanza	[gion
Ga' t'ha' wa	Stanza on Budu or his reli-	
Slo' ka ya	Stanza on other subjects	
Po t'a	Book	
Na ya kære'	Bond	
San na sa	Warrant, royal grant, charter	
Si't tu wa	Decree	
Bhu' mi pa t'ra ya	Title deed of land	
Pi ha't ta	Quill	
Ti'n ta	Ink	
Ka da d'a' si ya	Paper.	

NUMBERS.

CARDINAL SUBSTANTIVES.

Eka	1	D'a ha na ma ya	19
D'e ka	2	Wis sa	20
T'u na	3	Wi si e ka	21
Ha t'a ra	4	Wi si d'e ka	22
Pa ha	5	T'i ha	30
Ha ya	6	T'is e ka	31
Ha t'a	7	Ha t'a li ha	40
A ta	8	Pa na ha	50
Na ma ya	9	Hæ ta	60
D'a ha ya	10	Hæt' t'æ' wa	70
E ko la ha	11	A su' wa	80
D'o la ha	12	A nu' wa	90
D'a ha t'u na	13	Si ya ya	100
D'a ha ha t'a ra	14	E ka si ya eka	101
Pa ha lo ha	15	D'a' ha	1000
D'a ha sa ya	16	Eka d'a's eka	1001
D'a ha ha t'a	17	Lak sha ya	100000
D'a ha a ta	18	Ek lak sha eka	100001
Ko' ti ya	100000000	D'e ko'ti d'aha hat' laksha	
wisi t'un d'a's ata siya anu ekai		2, 17, 23, 891.	
Ek d'a's ata siya t'is hayai		1836.	

CARDINAL ADJECTIVES.

Ek	1	Ha	6
D'e	2	Hat'	7
T'un	3	Ata	8
Ha t'a ra	4	Na ma	9
Pas	5	D'a ha	10

Eko los	11	Pa nas	50
D'o los	12	Pa nas ek	51
D'a ha t'un	13	Hæ ta	60
D'a ha ha t'a ra	14	Hæ ta ek	61
Pa ha los	15	Hæt' t'æ'	70
D'a ha sa	16	Hæt' t'æ' ek	71
D'a ha hat'	17	A su'	80
D'a ha a ta	18	A su' ek	81
D'a ha na ma	19	A nu'	90
Wi si	20	A nu' ek	91
Wi si ek	21	Si ya	100
T'is	30	Eka si ya ek	101
T'is ek	31	D'as	1000
Ha t'a lis	40	Eka d'a's ek	1001
Ha t'a lis ek	41	Lak sha	100000

ORDINAL ADJECTIVES.

Pa la mu we ni	}	First
Ek we ni		
D'e we ni		Second
T'un we ni		Third
Ha t'a ra we ni		Fourth
Pas we ni		Fifth
Ha we ni		Sixth
Hat' we ni		Seventh
Ata we ni		Eighth
Na ma we ni		Ninth
D'a ha we ni		Tenth
Eko los we ni		Eleventh
D'o los we ni		Twelfth

D'a ha t'un we ni
 D'a ha ha t'a ra we ni
 Pa ha los we ni
 D'a ha sa we ni
 D'a ha hat' we ni
 D'a ha a ta we ni
 D'a ha na ma we ni
 Wi si we ni
 Wi si ek we ni
 T'is we ni
 T'is ek we ni
 Ha t'a lis we ni
 Ha t'a lis ek we ni
 Pa nas we ni
 Pa nas ek we ni
 Hæ ta we ni
 Hæ ta ek we ni
 Hæt' t'æ' we ni
 Hæt' t'æ' ek we ni
 A su' we ni
 A su' ek we ni
 A nu' we ni
 A nu' ek we ni
 Si ya we ni
 Ek si ya ek we ni
 D'as we ni
 Ek d'as ek we ni
 Lak sha we ni
 Ek lak sha ek we ni
 Ko' ti we ni
 Ek ko' ti ek we ni

Thirteenth
 Fourteenth
 Fifteenth
 Sixteenth
 Seventeenth
 Eighteenth
 Nineteenth
 Twentieth
 Twenty first,
 Thirtieth
 Thirty first,
 Fortieth
 Forty first,
 Fiftieth
 Fifty first,
 Sixtieth
 Sixty first,
 Seventieth
 Seventy first
 Eightieth
 Eighty first,
 Ninetieth
 Ninety first,
 Hundredth
 Hundred and first,
 Thousandth
 Thousand and first,
 Hundred thousandth
 Hundred thousand & first,
 Ten millionth
 Ten million and first.

ADJECTIVES OF QUALITY.

A ki' ka ru	Disobedient
A gnya' na	Foolish, unwise
Ag ra	Eminent
Aa' dam ba ra	Proud
Æ t'u lat'	Intimate
Æ d'a	Crooked
A d'i ka	Abundant
A d'a' la	Suitable
A na d'a ra	Unjust
An ya	Other, different, foreign
A nu ma' na	Doubtful
A nu yam	Uncertain
An ar ga	Invaluable
An art' t'ha	Unjust
An d'u ru	Dark
A pu' ru	Unusual
A pa wi t'ra	Impure
A pa ha su	Uneasy
A ba li	Old, rotten
A mu	Raw, unripe, green
A mu t'u	Recent, strange
Æm bul	Sour
A yu t'u	Unjust
Æl	Cool
A lut'	New
Ik man	Quick
I rat' t'a	Even, twin
U ku	Thick, (<i>of liquids</i>)
U gat'	Léarned
U dan gu	Haughty

Ut' sa ha	Efficient, energetic
U nu	Hot
Us	High, tall
E ma	The same
E la	Light coloured
E la lu	Brown
Ol ma' d'a	Frantic
Ki' ka ru	Obedient
Ken chi	Lean, meagre
Ko ta	Short
Ku da'	Small, little
Ka di sa ra	Active
Kæ t'a	Nasty, dirty
Ku d'u	Hump-backed
Ka d'i ma	Exceeding good, excellent
Ka ni sam	Sufficient
Kam bi li	Lazy
Ki' pa	Several, many
Ko ra	Lame
Kark kha sa	Harsh, severe
Kru' ra	Cruel
Kra sa	Lean
Ka lu	Black
Ku lu	Wild
Ki lu tu	Filthy, sordid
Ke lin	Straight, upright
Ko la pa' ta	Leaf coloured
Ki wul	Brackish
Ki si	Any
Ka ha ta	Harsh, astringent
Ka ha pa' ta	Yellow
Gi ju	Gluttonous

Ga na	Thick
Gæ' nu	Female, feminine
Gri's ma	Hot
Gra has t'a	Domestic
Gæm bu ru	Deep
Ti ki ri	Small, little
T'at ta	Bald
T'it' t'a	Bitter
T'e ta'	Moist
T'a d'a	Hard, firm
T'a ni	Alone
T'a'n	New-woven
T'u' ni	Thin *
T'a ra	Fat
T'i ra sa' ra	Certain
D'e ka ma	Both (<i>things</i>)
D'ak sha	Clever
D'i ga	Long
D'æ di	Hard, tough
D'en na ma	Both (<i>persons</i>)
D'ar mish ta	Righteous
D'ur wa la	Feeble
D'a la	Coarse
D'i lin d'u	Poor, indigent
D'iv ya	Divine
D'us ka ra	Difficult
Na' ki	Old, aged
Nu' gat'	Unlearned
Ni' cha	Vile

* A sheet of paper, a leaf, &c.

Næ t'ak	Much, many
Na pu ru	Bad, noxious
Ni ya ma	Certain
Na ra ka	Bad
Ni ra'rt' t'ha ka	Useless
Nil	Blue, green
Ni wa ta	Worthless
Ni wa ra d'i	Guiltless
Ni si	Fit, suitable
Nu su d'u su	Improper
Pa chha' ti	Profligate
Pa tu	Narrow, strait
Pe t'a li	Flat
Pun chi	Small, little
Pu ru d'u	Accustomed
Pa ra na	Old
Pu ra' na	Ancient
Pi ri mi	Male, masculine
Pi ri si d'u	Pure
Pa' lu	Desolate, empty
Pa la la	Broad, wide
Pa wit' ra	Clean, pure
Pa hat'	Low
Pa ha su	Easy
Pis su	Mad
Po ho sat'	Rich, able
Ba ka la	Bow-legged
Bu rul	Slack
Bo ru	False
Ba' la	Young
Bæ wa ha' ra	Usual

Mi ti	Short
Mot ta	Blunt
Mo' da	Foolish, stupid
Mu ran du	Stubborn
Mur d'u	Soft
Mu lu	All, whole
Mo lok	Soft
Ma ha	Great, large
Mi hi ri	Sweet
Ma su ra	Avaricious
Ma ha lu	Old
Ya ta hat'	Humble, lowly
Yu t'u	Just, proper
Yam	Any
Yow wa na	Youthful
Ya sa	Very good, excellent
Ya ha pat'	Virtuous, good
Ra t'u	Red
Ra' ja	Royal
Ra has	Secret
La'	Tender
Lo ku	Big
La pa ti	Tender
Le' si	Easy
Lu hun du	Short
Wan ka	Crooked
Wa ta	Round
Wan d'a	Barren
Wæ d'a gat'	Important
We na	Other, different
Wa pa ra	Squinting
Wai's yæ'	Whorish

Wal	Wild
Wa lan gu	Submissive, current
Wa sa	Virulent
Sa ka la	All
Hun gak	Much
Si' t'a	Cold
St'hi ra	Firm
Su d'u	White
Sud' d'ha	Holy
Hon d'a	Good
Sa' dha' ra na	Impartial, just
Su d'u su	Proper, fit
Hang	Blunt
Si' ni d'u	Soft, smooth
Su b'ha	Lucky, happy
Sæ bæ'	True
Sa ma t'a la'	Even
Sa ma' na	Equal
Sa ma ha ra	Some
Si ya lu	All
Sæ' ma	
Ha ri	Right
Sæ ra	Hard, strong, powerful
Ho ra	Fraudulent
Se' ra ma	Altogether
Ila ras	Cross, thwart
Hi'l	Cold
Su lu	Small, trifling
Hi' læ'	Gentle, tame
Su wan d'a	Sweet (<i>smell</i>)
Swal pa	Few, mean

His		Empty
Hi'n*		Slim, slender, fine
Sæ hæl lu		Light
D'e' wa		Divine
Mi ni'	}	Human
Ma nus ya		
Yak sha		Diabolica', demoniac
Pu ru sha		Of a man
La ma'		Infantile
Ko lu		Boyish
I lan d'a' ri		Juvenile
Yow wa na		Youthful
T'i ri san		Irrational
Ali	}	Of an elephant
Æt'		
Koti	}	Of a tiger
D'i wi		
Wa las		Of a bear
Ha'		Of a hare
Go' na		Of a stag
Gon	}	Of a bull
Ela		
Mi'		Of a buffalo
Wa hu		Of a calf
As pa		Of a horse
Bæ ta lu		Of a sheep
E lu		Of a goat
Ko ta' lu		Of an ass
Ba lu		Of a dog
Ba lal		Of a cat
Ge ma di		Of a frog

* Spoken of pins, needles, pillars, &c.

Ra' ja' li	Of an eagle
Sarp pa	Of a serpent
Kim bul	Of a crocodile
I hi	Of a prawn
Kæs bæ'	Of a tortoise *

OF INANIMATES.

Aa' ka' sa	}	Celestial
A has		
Æng gi li		Of the finger or toe
Æ ta		Bony
At'		Manual
Æt' d'at'		Of ivory
Aa't' ma		Animate
An d'u ru	}	Dark
An d'ha ka' ra		
Æs		Ocular
Iti		Waxen
Is		Of the head
Ugu ru		Jugular
U na		Febrile
O lu		Of the head
Kan d'u		Mountainous
Kan d'u lu		Lachrymal
Kan		Auricular
Ka ya		Corporeal
Ki ri		Milky
Kush ta		Leprous
Gan ga'		Fluvial

* The English affords but few adjectives of this species, whilst the Singhalese abounds in them. The above have been inserted as a specimen. They are generally either the plural nominative of the corresponding substantive, or are formed from it by dropping the last syllable.

T'a' ru ka'	Stellar
T'ol	Labial
D'at'	Dental
D'um	Smoky
D'um ma la	Resinous
D'i ya	Aqueous, aquatic
Na's	Nasal
Pit'	Bilious
Pi ni	Dewy
Pra' na	Animate
Po lo'	Terrene, terrestrial
Bæ ræn di	Hoarse
At'ul	Of the palm of the hand
I ki li	Of the groin
I la	Of the rib
U kul	Of the hip
Ken da'	Of the leg
Ku ra	Of the hoof
Kæ læ'	Of a jungle
Ke la	Of the spittle
Kæ hi	Of the cough
Go d'u ru	Of the food
T'a tu	Of the wing
T'a na	Of the breast
T'el	Oily, fat
Tu wa' la	Of the wound
D'a na	Of the knee
Ma yil	Hairy, woollen
Mu hu d'u	Marine
Ræs	Radiant, radial
Le'	Bloody

Lo'	}	Of the world
Lo' ka		
Lu nu		Saline
Lom		Hairy, woollen
Wa' t'a		Windy
Wæ hi	}	Rainy
Wa ru sha'		
Wa d'u ru	}	Variolous
Wa su' ri		
Ilan d'a		Lunar
Iham		Of skin, leathern
Sem		Phlegmatic
Ilo ri		Itchy
Sæ ri' ra		Corporeal
Hu lang		Windy
Ni ya		Of the nail
Pi ta		Of the back
Pi' næs		(<i>Sickness</i>) flowing of blood from nose
Pæ pol		(<i>Sickness</i>) Chicken pox
Pra me' ha		Rheumatic
Par wa t'a		Of a rock
Bi ju		Of an egg
Mi'		Of honey
Mu' ka lan		Grown up (<i>spoken of ani- mals</i>)
Mæ ti		Clayey
Mæ nik		Of precious stones
Ma'n sa	}	Fleshly, carnal
Mas		
Ræ wul		Of the beard
D'u nu		Of a bow
Lin		Of the well

Wa' d'am	Gouty
Wal ga'	Of the tail
Wi lum	Of the heel
Wæw	Of the lake
Wa san ga t'a	Of the plague
Lan d'u	Of the jungle
Ha ku	Of the jaw
Hak	Of the conque
Han d'i	Of the joint
San ni	(<i>Sickness</i>) of cold
Sa ram bu	Of the measles
Hæl	Boggy

PRONOUNS.

PERSONAL.

Ma ma	I
T'o'	Thou
O hu	He

INTERROGATIVES.

Ka'	(<i>subs.</i>) Who?
Ko yi	(<i>adj.</i>) Which particular thing or things?
Mo ka	(<i>subs.</i>) What?
Mo na	(<i>adj.</i>) Which?

DEMONSTRATIVES.

E'	That (<i>spoken of before</i>)
Me'	This (<i>near the speaker</i>)

O ya

That (*near the person spoken to*)

Ara

That (*at a distance or out of sight*)

 DERIVATIVES.

Æ'

She

T'a ma t'a ma'

One's own

T'a ma'

Thou *

Um ba

Nu ba

O ba

Um ba d'æ'

Um ba' he'

T'a mu se'

T'a mun næ he'

T'a mun na'n se'

T'a mun wa han se'

Nu ba wa han se'

O ba wa han se'

You

Ko' ka

Which one ?

E'ka

That thing

E'ki

That (*fem.*)

E'ka

That (*mas.*)

E ha'

Un d'æ'

That person

Un næ he'

His honour

Un na'n se'

Un wa han se'

His reverence

Mo hu

Mu'

This (*mas.*)

* Of these pronouns in the second person "T'o" is the lowest, and "Obawahanse" the highest.

Mæ'	This (<i>fem.</i>)
Me' ka	This thing
Me' ki'	This (<i>fem.</i>)
Me' ka'	This (<i>mas.</i>)
Mun d'æ' }	This person
Me ha' }	
Mun næ he'	This gentleman
Mun na'n se' }	This reverend gentleman
Mun wa han se' }	
O' ka	That thing
O' ki'	That (<i>fem.</i>)
O' ka'	That (<i>mas.</i>)
O ha'	That person, yourself
A ru'	Yon (<i>mas.</i>)
A ræ'	Yon (<i>fem.</i>)
A ra ka	Yon thing
A ra ki'	Yon (<i>fem.</i>)
A ra ka'	Yon (<i>mas.</i>)
A run d'æ'	Yon person
A run næ he'	Yon gentleman
A run nan se' }	Yon reverend gentleman.
A run wa han se' }	

VERBS.

VERBS WITH MONOSYLLABLE THEMES.

Ka na wa'	Eat
D'a na wa'	Burn
Ya na wa'	Go
La na wa'	Cast, throw

Wa na wa'	Cause
Ga' na wa'	Smear
Na' na wa'	Bathe
Pa' na wa'	Shew, display
Ba' na wa'	Let down
Wa' na wa'	Bear or suffer
Ha' na wa'	Plough
E na wa'	Come
D'e na wa'	Give
Bo na wa'	Drink
In na wa'	Sit
Gan na wa'	Take
D'an na wa'	Know.

DISSYLLABLE THEMES.—FIRST CONJUGATION.

T'a ka na wa'	Regard
D'ak ka na wa'	Drive cattle
Ma ka na wa'	Undo, blot out
Wi ka na wa'	Chew
U ka na wa'	Collect, gather
Pa' ga na wa'	Trample, tread
Han ga na wa'	Conceal
Rin ga na wa'	Slide, creep betwixt
Hin ga na wa'	Beg alms
Pon ga na wa'	Soak
Na ta na wa'	Dance
Ga' ta na wa'	Waddle
Ko ta na wa'	Cut, hoe, pound
Ka da na wa'	Break
Wa da na wa'	Carry in arms

D'o da na wa'	Talk, prate
Han da na wa' }	Weep, cry
An da na wa' }	
Hi t'a na wa'	Think
Pa t'a na wa'	Wish, hope for
O t'a na wa'	Warp
Go t'a na wa'	Plait, knit
Ba d'a na wa'	Embrace
Wa d'a na wa'	Bring forth
Ha d'a na wa'	Make, bring up
Sa' d'a na wa'	From, accomplish
Pa' d'a na wa'	Skim off, make clean
Pu d'a na wa'	Make offering
Ni d'a na wa'	Sleep
Mu d'a na wa'	Untie, liberate
Be d'a na wa'	Distribute, divide
E' d'a na wa'	Prepare to cook
Ho' d'a na wa'	Wash, scour
Ye d'a na wa' }	{ Prepare to cook, bring to
Yo d'a na wa' }	{ pass, contrive
Kæn d'a na wa'	Call
Æ'n d'a na wa'	Affix, couple together
Kin d'a na wa'	Founder, sink
Ran d'a na wa'	Stop, remain
A na na wa'	Knead, mix together
T'a na na wa'	Form, educate, invent
Wa na na wa'	Expose to dry, wave
Aa' na na wa'	Yawn
Ma' na na wa'	Aim at
D'i na na wa'	Win, to get the better of
Pi na na wa'	Rejoice, exult
Pi' na na wa'	Swim

U na na wa'	Untie, spring like water
Pun na na wa'	Lay to rest
Ka pa na wa'	Cut
D'a pa na wa'	Lie on back
Ha pa na wa'	Bite
Hip pa na wa'	Press or squeeze against
Hap pa na wa'	Hit against
T'a ba na wa' }	Put, place, lay
T'i ba na wa' }	
La ba na wa'	Obtain, receive
O ba na wa'	Impress, imprint
T'am ba na wa'	Boil, concoct
Am ba na wa'	Run after, mould
D'a ma na wa'	Put, place
T'e ma na wa'	Wet, moisten
Na ma na wa'	Bend
A ya na wa'	Open
Wa ya na wa'	Sound, play (<i>on instrument</i>)
Pa' ya na wa'	Shine, clear up
Ki ya na wa'	Say, tell
Pi ya na wa'	Shut
Mi ya na wa'	Die
Li ya na wa'	Write
Wi ya na wa'	Weave
U ya na wa'	Cook
O ya na wa'	Take off husk
Ho ya na wa'	Search, roof over
Ka ra na wa'	Do
Ga ra na wa'	Cleanse as rice, &c.
D'a ra na wa'	Bear
Ma ra na wa'	Kill

Wa ra na wa'	Cease bearing fruit for a sea-
Aa' ra na wa'	Become corpulent [son
Ka' ra na wa'	Clear the throat, hem
Ha' ra na wa'	Make a hole, dig
I ra na wa'	Tear
Ki ra na wa'	Weigh
Pi' ra na wa'	Comb
U ra na wa'	Suck up, absorb
D'i ra na wa'	Decay
Su' ra na wa'	Scrape off, scratch off
Ne ra na wa'	Puff up
Pe ra na wa'	Filter, strain
T'o' ra na wa'	Select, explain
Mo' ra na wa'	Harden, make ripe
Ga la na wa'	Overflow
Ta' la na wa'	Beat
Pa la na wa'	Cleave, split
Ba la na wa'	Look
Ha la na wa'	Sift
U la na wa'	Rub
E la na wa'	Cast, throw
Ne la na wa'	Pluck, pull loose
We la na wa'	Wrap
We' la na wa'	Dry
Po la na wa'	Winnow
Al la na wa'	Hold, seize, catch
Il la na wa'	Ask, request
El la na wa'	Hang
Hol la na wa'	Shake, agitate
A wa na wa'	Curse [heat
T'a wa na wa'	Foment, make pliant with
Ma wa na wa'	Create

Ra wa na wa'	Stare
Wa wa na wa'	Plant
Ni wa na wa'	Extinguish
D'u wa na wa'	Run
Ru wa na wa'	Thrust between
Ge wa na wa'	Pay
Po wa na wa'	Dip, stain
Lo wa na wa'	Lick with the tongue
D'ow wa na wa'	To set (<i>as a springe</i>)
Wa sa na wa'	Dwell in
Gas sa na wa'	Strike against, fire off (<i>mus-</i>
D'e sa na wa'	Declare, preach <i>ket</i>)
Lis sa na wa'	Slip, slide
Rus sa na wa'	Approve, delight in
A ha na wa'	Ask, hear, question
Ka ha na wa'	Scratch (<i>for itching</i>)
Ga ha na wa'	Strike
Na ha na wa'	Kill, destroy
Ma ha na wa'	Sew
Wa ha na wa'	Cover
Pa' ha na wa'	Solder
Pi ha na wa'	Cook
Li ha na wa'	Untie, loosen
U ha na wa'	Raise.

DISSYLLABLE THEMES.—SECOND CONJUGATION.

Ra ki na wa'	Sit (<i>on egg</i>), preserve
D'a ki na wa'	See, perceive
Na gi na wa'	Ascend

La gi na wa'	Lie down, roost
Ka ti na wa'	Spin
Wa ti na wa'	Be worth, deserve
Hi ti na wa'	Stand, be, stay, dwell
Wa di na wa'	Go, come
A d'i na wa'	Draw, carry
Pa d'i na wa'	Row
Ba d'i na wa'	Fry
Ma di na wa'	Thresh
Ya d'i na wa'	Curse
Wa d'i na wa'	Hit, touch
Wi d'i na wa'	Shoot (<i>with arrow</i>) bore
Pu' d'i na wa'	Begin to fructify
An d'i na wa'	Dress, wear, put on
Ban d'i na wa'	Bind, tie
Ma d'i na wa'	{ Rub smooth
	{ Draw toddy
Bin d'i na wa	Break, crack
Wan d'i na wa'	Worship, make obeisance
Win d'i na wa'	Endure, enjoy
Hin d'i na wa'	Extract oil
Sin d'i na wa'	Cut off, pluck off (as feathers)
Ani na wa'	Stab, pierce
Ga ni na wa'	Reckon, count
Pa ni na wa'	Leap, jump
Ba ni na wa'	Abuse, revile
T'a pi na wa'	Bask in sun, warm
Ma ni na wa'	Measure
O bi na wa'	Become, fit
Ari na wa'	Send, open, let go
Gi li na wa'	Swallow
Ke li na wa'	Play, sport

Ka hi na wa'	Cough
Ba hi na wa'	Come down, descend
Sa hi na wa	Chip, hew
Pa' hi na wa'	Refine by pounding
Wa' hi na wa'	Distil
I hi na wa'	Sprinkle, bale water
Pi hi na wa'	Wipe, sweep.

DEPONENT DISSYLLABLE THEMES.

Wæ te na wa'	Fall
Wæ de na wa'	Increase, grow
Pæ he na wa'	Ripen (<i>to full size</i>)
I d'e na wa'	Ripen (<i>to mellowness</i>)
Pe ne na wa'	Appear
Ki pe na wa'	Be angry, provoked
Pi pe na wa	Blow (<i>as flowers</i>)
Pi re na wa'	Be full
Hæ re na wa'	Turn, decline
E ra na wa'	Sink in
Æ le na wa'	Stick, glue, adhere
Kæ we na wa'	Ache (<i>in joints</i>)
Sæ' he na wa'	Befit, become
Hæn ge na wa'	Mean, imply.

TRISYLLABLE THEMES.

Wa la ka na wa'	Forbid, prevent
Sa la ka na wa'	Regard, care
Mi ri ka na wa'	Press, squeeze

Ka ra ka na wa'	Turn
D'a wa ta na wa'	Wrap
Ra wa ta na wa'	Deceive
A ya d'a na wa'	Beseech
U pu ta na wa'	Pluck out
Wi hi d'a na wa'	Emit rays
Pu rud' d'a na wa'	Splice <i>(needle)</i>
A mu na na wa'	String <i>(beads, &c.)</i> thread
Wa lan d'a na wa'	Eat
An d'u na na wa'	Know, recognize
U lup pa na wa'	Scoop out
E lam ba na wa'	Draw near, arrive
T'a ta ma na wa'	Strain <i>(at stool)</i>
U pa ya na wa' } Sa pa ya na wa' }	Procure
Po pi ya na wa'	Feel a tickling sensation
Ka ki ya na wa'	Pain
Na li ya na wa' } Le li ya na wa' }	Wriggle <i>(as worms)</i>
Am ba ra na wa'	Grind, twist
T'a wa ra na wa'	Daub
D'e d'a ra na wa'	Break in splinters
Ka ka' ra na wa'	Decoct
Wa d'a' ra na wa'	Say
Wi cha' ra na wa'	Inquire
Gu gn ra na wa'	Thunder
Wa gu ra na wa'	Scatter, pour
A t'u ra na wa'	Spread
U tu' ra na wa'	Boil over
Ma t'u ra na wa'	Charm
U d'u ra na wa'	Wrest, wrench
Pu pu ra na wa'	Burst, blast <i>(rocks)</i>

Wa pu ra na wa'
 D'i wu ra na wa'
 A hu ra na wa'
 U hu ra na wa'
 U ga la na wa'
 E la la na wa'
 Wa la la na wa'
 Ba ba la na wa'
 D'an ga la na wa'
 Li ya la na wa'
 A ku la na wa'
 A gu la na wa'
 U gul la na wa'
 Aw la na wa'
 U su la na wa'
 A t'u la na wa'
 A pul la na wa'
 A ta wa na wa'
 Ga la wa na wa'
 Ma la wa na wa'
 O ra wa na wa'
 Go ra wa na wa'
 Po ra wa na wa'
 Mo la wa na wa'
 O sa wa na wa'
 Wa na sa na wa'
 I wa sa na wa'
 Ga wa sa na wa'
 Pa wa sa na wa'
 Ha gis sa na wa'
 Awa sa na wa'
 Pu lus sa na wa'.

Sow
 Swear [noose
 Arrange, fasten, catch in
 Sprinkle, scatter [under
 Suspend by a string passing
 Darn
 Bury
 Glitter, shine
 Wriggle, writhe
 Put out shoots
 Roll up
 Bolt
 Root up
 Pick up, catch (*with crook*)
 Lift up, endure
 Rub off
 Wash (*clothes*)
 Set (*gin, trap*) [save
 Loose (*what is stuck fast*),
 Cook dry
 Stare
 Snore, thunder
 Wrap clothes on
 Kindle fire
 Lift up
 Destroy
 Endure, put up with
 Stick on, fasten
 Say
 Prove
 Disperse, scatter
 Burn, roast, bake

A d'a ha na wa'	Believe
Ko na ha na wa'	Pinch, prick
Sa ra sa na wa'	Adorn, arm, provide with
Næ gi ti ni wa'	Rise up
Na wa t'i na wa'	Stop
Pa wa t'i na wa'	Continue, endure
Æ' wi d'i na wa'	Walk about
U pa d'i na wa'	Be born, originate
Ki mi d'i na wa'	Dive
Ku wi d'i na wa' }	Awake
Pu bu d'i na wa' }	
Pa ra d'i na wa'	Lose, be worsted
Æ hin d'i na wa'	Pick up
Wa ra d'i na wa'	Fail, err, go wrong
Pa lan d'i na wa'	Array, dress
Kim bi hi na wa'	Sneeze
Sæ t'a pe na wa'	Repose
In d'i me na wa'	Swell
Bu d'i ye na wa'	Sleep
Hæ se re na wa'	Behave, conduct oneself
D'i li he na wa'	Flame, flash, shine
Wæ lan d'e na wa'	Befall, become holden by
I pi le na wa'	Rise to surface.

VERBAL PHRASES.

Æ t'i ka ra na wa' *	Bring up, breed
Æ t'i we na wa'	Be bred
A ya ka ra na wa'	Levy tax

* It will be seen that the greatest part of these are compounded of the words '*karanawa*' to make; and '*wenawa*' to become.

A ya we na wa'	Be taxed
A lu ka ra na wa'	Pulverise
A lu we na wa'	Become powder
A wa d'i ka ra na wa'	Wake, rouse
A wa d'i we na wa'	Awake, rise
A su ka ra na wa'	Seize, catch
A su we na wa'	Be caught
Ka ra ka ra na wa'	Burn up, dry up
Ka ra we na wa'	Become dried up
T'at tu ka ra na wa'	Knock, strike frequently
T'at tu we ne wa'	Touch unintentionally
T'al lu ka ra na wa'	Shove, push
T'al lu we na wa'	Be pushed
Pa' ka ra na wa'	Set afloat
Pa' we ne wa'	Be afloat
Pe' ka ra na wa'	Lay by, or set apart
Pe' we na wa'	Be laid by, or set apart
Pat' t'u ka ra na wa'	Kindle, light
Pat' t'u we na wa'	Be kindled
Mat tu ka ra na wa	Correct, reprove
Mat tu we na wa'	Become obedient
Ma'n ka ra na wa'	Cleave
Ma'n we na wa'	Split spontaneously
Ma' ru ka ra na wa'	Exchange
Ma' ru we na wa'	Become exchanged
Wa'n d'u ka ra na wa'	Cut straight (<i>palmyra leaf</i> <i>for writing</i>)
Wa'n d'u we na wa'	Be cut straight
Wal ka ra na wa'	Litter, make a litter
Wal we na wa'	Become littered
Wi' si ka ra na wa'	Throw away
Wi' si we na wa'	Be thrown away

Ha' ka ra na wa'

Ha' we na wa'

Sid' d'a ka ra na wa'

Sid' d'a we na wa'

Sam ba ka ra na wa'

Sam ba we na wa'

Sæ ra ka ra na wa'

Sæ ra we na wa'

Na' du ka ra na wa'

Na' du we na wa'

A duk ku ka ra na wa'

Ka tu ga' na wa'

In gi ka ra na wa'

Ku' ru ka ra na wa'

Kal ka ra na wa'

D'in gu ka ra na wa'

Wak ka ra na wa'

Sak man ka ra na wa'

Ha ri ka ra na wa'

Hol man ka ra na wa'

Ho'l lu ka ra na wa'

Bi hi we na wa'

A ti ka wa na wa' }
A ti wa da na wa' }

At' a ri na wa'

As ga ha na wa'

U du bu ra' la na wa'

U si gan na na wa'

U ha' da' ma na wa'

Kæ' ga ha na wa'

U luk ku ka ra na wa'

Unite

Be united

Bring about

Happen, befall

Procure, find out

Be found

Reprehend, threaten

Be threatened

Reprehend, threaten

Be threatened

Put together

Obliterate, scratch out

Wink significantly

Parcel out for sale

Behave

Stretch out

Pour out (*as liquid*), wind
up (*as thread, &c.*)

Walk to and fro

Provide for

Make a supernatural noise

Cut the end aslope

Be conceived (*in the womb*)

Tantalize

Abandon, forsake [ridge

Smooth the sides of a paddy

Howl (*as a dog*)

Set on dogs

Shove, push

Shout loud, shriek

Double the fist

Ka ra ka wa na wa'	Revolve, whirl round
Ka ra am ba na wa'	Castrate
Ka ra a ri na wa	Neglect to help
Kal a ri na wa'	Behave
Ki si ka wa na wa'	Smack (<i>whip</i>)
T'æt' ka wa na wa'	Bend (<i>bow</i>), strive, brag
T'ow ma ra na wa'	To make fade (<i>by fire</i>)
Pi ri ma ha na wa'	Make shift with
Ba d'a gan na wa'	Embrace
Be ri ham d'e na wa' }	Roar (<i>as a lion</i>).
Be ru ham d'e na wa' }	

SHORT SENTENCES.

Do not tear that, but bring it here.

O'ka noyira' meha'ta genen.

I cannot live to-day without bathing.

Ad'a mata nona' inda bæ.

Come, make haste, and sweep away that dirt.

Wigahata æwit' ara kunu pihad'a'pan.

Bring my horse, as I want to go to Colombo.

Mama Kolamba yanta o'næ'hand'a' aspaya' genen.

Whether they give or not, ask and see.

D'et'at' nod'et'at' illa' bala'pan.

As he was running, his handkerchief got loose and fell.

Ohu d'uwanakota le'nsuwa lihila' wætitcha.

The moment he saw his mother, he fell a crying.

Ohu amma' d'akinakotama anda'wætuna'.

He saw me coming, and ran off like a thief.

Ohu ma' enawa' d'ækala' horek wa'ge' pænala palatcha.

The seeds of this tree are fallen.

Me' gahe' æta wætuna'.

Shut the gate, and do not let those bullocks come in.

Oya harakunta enta nod'i' d'ora waha pan.

That man's bullocks were in my garden.

Und'æ'ge' harak mage' wat't'eyi.

Did you ever shoot snipes.

Umba kawad'a'wat' kæs watuwan wedi t'ibba'd'a.

I said my lesson to-day without making one mistake. Was not that good?

Ekakwat' nowarad'awa' ma'ge' pa'dama ad'a mama kiwwa'. E'ka hond'a neweyi.

What are you looking at, as you go along the road?

Umba pa're' yamin balanne' monawa'd'a.

Why do you stand bowing and bowing there? Is it to get something.

Umba wænd'a wænd'a ot'ana inne' mokad'a. Mokawat' labagandad'a.

Appoo, give that man a fanam and send him away.

Appu ara miniha'ta panamak d'i'la' yanda ærapan.

This man's writing is good for nothing.

Meya'ge' akuru kamakata nœhæ.

Did you ever see me dance?

Mama natanawa' umba d'utuwa'd'a.

You will get no good by cheating him.

Ohu ræwatuwa'yin umbata læbena hond'ak næhæ.

As I was running, a stake ran into my foot, and I have been lame ever since.

Mama d'uwanakota kakule' ulak ænila' ed'a'patan ko-ragahanawa'.

The doctor says, I must take care, or it will be a very bad job.

Wed'a' kiyanawa' hond'ata bala'gandeyi næt'nam wasa we'ya kiya'la'.

While blowing the fire, a spark fell into my eye.

Gini pimbinakota gini pupurak ma'ge' æhe'wætuna'.

I can tell you that, as we go along through the paddy field.

Api kumburu udin yanakota mama e'ka kiyannya'.

When that gentleman asks, why do you not give?

E' mahat'maya' illukota nod'enne' mand'a.

The jackalls are howling.

Nari hu' kiyanne'.

If you leap, is it a wonder if you fall?

Umba pænna'nam wætuna eka apu'ruwakæ.

A man fell from a cocoanut tree yesterday and was killed.

Minihek i'yye' polgahen wætila' mæruna'.

My friend died yesterday, and I am going to his funeral now.

Mage' ya'luwa' i'yye' mæruna' mama d'æn miniyata yanawa'.

I shall go back to my village to-morrow.
Heta mama a'pahu gamata yannya'.

Where is Juan? He is making a fence.
Juwa' ko' Ohu wæta'k band'inawa'.

I am thinking of going a journey.
Mama gamanak yanda hit'a'gana innawa'

Did you ever go to Adam's Peak?
Umba kawad'a'wat' Sri'pa'd'e'ta giyad'a.

The oil leaks from this lamp.
Me' pa'nen t'el yanna'.

The flood last year was greater than had ever been
known before.
Mi'ta issara kawad'a'wat' nogælu hætiyata pasugiya
owrud'd e' gangwat'ura gala'pi'.

The houses and gardens of many persons were de-
stroyed.

Bohoma d'enekuge' gewal wat'upiti na'st'iwuna'.

A cobra capella is gliding into a white ant's nest.
Nayek we' humbahakata wad'inna'.

I have cheated him to-day.
Mama ad'a und'æ' rawata'pin.

Yesterday the fever abated a little, but to-day it is as
bad as before.

I'yye' tikak una bæhæla't'ibuna' numut' i'yye' wage'ma
ad'a t'ad'a wetcha.

As we were going along the road, a drunken fellow came behind me and stole my comb.

Api pa'ra dige' yanakota be'bad'd'ek apa passen æwit' ape' pana'wa ud'uran giya'.

What is that you are gazing at yonder?

Umba ot'ana bala bala' inne' mokad'd'a.

What did that Budist priest say?

E' mahana unna'nse' mokada' ki'we'.

Shall I tell you why this country has been ruined?

Me' rata na'st'iwune' mokak nisa'd'a kiya mama kiyandey.

Compulsory labour has ceased in this country since 1833.

Warusha ekd'a's ata siya t'is t'une'd'i' ra'jaka'riya ratin næt'iwuna'.

On account of the badness of the weather I have become sick.

Ka'le' narakkama hand'a' mama leda wuna'.

There never was so sickly a season as this.

Me'wa'ge' leda ka'layak t'ibune' næhæ.

What we have heard, must have been the 8 o'clock gun.

Apata æhune' ate' wedilla wenda æt'i.

The gun fires at Colombo and Kandy at 8 o'clock in the evening and 5 o'clock in the morning.

Kolambat' Nuwarat' ra't'ri atawat' ud'e' pahatawat' wedi t'iyana'wa'.

Did you ever go to Nuwera Ellia ?

Umba Nuwara Eliyata kawad'a'wat' giya'd'a.

Is that the gentleman who you said had the horse to sell ?

Oya mahat'maya'ge'da aspayek wikunanda innawa' kiwwe'.

I gave 400 dollars for my horse ; was not that cheap ?

Mage' aspaya' pat'a'ga ha'ra siye'ta gat't'a' la'ba. newey.

It is not to-morrow that I am going.

Mama yanne' heta newey.

It was I that went.

Mamai giye'.

Until you can come and talk to me, I will remain here under the shade of this cocoanut tree.

Umba æwit' kat'a'karanakal me' polgaha yata hewane' mama hitinnya'.

One cannot trust one's own father.

Appa'wat' wiswa'sa karanda bæhæ.

It is very bad to swear by my mother, or by God, or by my two eyes.

Amma' pa' D'ewiyan pa' æs d'eka pa' kiya' d'iwuranda it'a'ma narakai.

That thief is sure to be caught.

E' hora' ahuwenawa' sat't'akai.

Every wicked man will be found out soon or late.

Napura' kawada' numut' eliwenawa' æt'i.

There is a God who sees and knows all things.

Sæ'ma de'ma d'akina d'anna D'ewikenek innawa'.

If I were to try hard I could walk four gows [16 miles]
a day by the mile posts.

Wæ'yankalot' kanu ganane' hat'ara gowwak mata
yanda puluwani.

If these seeds were fresh we could extract two measures
of oil.

Me'wa' alut' æta nam t'el næli d'ekak hind'inta
puluwani.

Cocoanut oil is used in every part of this country.

Me' rate' kot'anat' pol tel pa'witchiyata gannawa'.

In Jaffna there are plenty of palmyra trees.

Ya'pane' t'algas hond'ata t'iyenawa'.

Don't cut the roots of that tree.

Oya gahe' mul nokapan.

My bullock bandy was upset.

Mage' gon karat't'æ peraluna'.

If I liked I could jump higher than that.

Mata o'næ'nam oyita ihala panit'æ'ki.

If nothing happen, we will come without fail.

Mokawat' nu'not' anuma'na næt'uwa ennyamu

The name of the Saviour of men is Jesus Christ.

Manusyayinge' Gælawunka'raya'ge' nama Ye'sus
Krist'usya.

One of my bullocks fell into a pit to-day and broke his leg.

Mage' gonek ad'a walaka wætila' kakulak kada'-gati.

I am going to lend my bullocks to Johanis Appoo to-morrow to plow his field.

Mage' gon ba'na Juwa'nis Apputa heta ha'nda d'enda had'anawa'.

If you continue disobedient I know what I shall do.

To' ki'karunowi' hitiyot' mama d'anin t'ota karana d'e'.

If you will strike, strike ; it is nothing to me.

Gahat'ot' gaha'pan mata kamak næha.

My boat was stolen last night.

I'yye' ræ' mage' oruwa horu gat't'a.

If you cut it, cut it at one stroke.

Kapat'ot' eka pa'rata kapa'pan.

Your blows are like the blows of a child.

Umba gahana pa'ra lamayek gahana pa'ra wa'gey.

I have been worshipping Budu, and am now going to my village.

Mama Bud'un wad'inda gohin gamata yanawa'.

From Colombo to Kandy the distance is 72 miles.

Kolamba hita Nuwarata hæ't'akma hæ't't'æ' d'ekai.

Did you ever come down the Kaduganave pass ?

Kaduganna'wa pa're' kawad'a'wat' a'wa'ya.

I cannot read this book without spectacles,
 Kanna'diya næt'uwa mata me pot'a kiyawannata
 bæhæ.

See, that man has lost an eye.
 Anna ara miniha'ge' æhak kanawela'.

If you had asked me, I would have told you all the
 truth.
 Magen æhuwa'nan æt't'a okkama nokiyamæyi.

Last night it rained very hard all night.
 I'yye' ræ' t'isse'ma hond'ata tad'in wæhæpi.

You must be a very litigious man, as you are always
 going to the court.
 Umba hæmad'a'ma conse'juwata yanne' bohoma nadu
 kiyana minihek wænda æt'i.

Ten of my ducks were lost last night.
 I'yye' ræ' mage' ta'ra'wo' d'ahad'enek næt'iwuna'.

This plank has been split by the sun.
 Me' læ'lla irila' t'iyenne' owwatai.

Your bullock was near my house yesterday, but I have
 not seen it to-day.
 T'amuse'ge' gona' i'yye' ape' ged'ara ga'wa' hitiya'
 ad'a d'akinda næ'.

Did you ever see so bad a bridge as that?
 Me' pa'lama wage' nare'ka pa'lama d'utuwai.

Waduwa' kiyana'wa' e' pettiya had'anda pat'a'ga
d'ahayak kuli onæ'ya kiya'la'

The carpenter says he will charge 10 dollars for making
that box.

All the people of the world were once destroyed by a
flood, except Noah and his wife, and his three sons
and their wives.

No'wat' ohuge' stri't' put't'u t'und'emat' owunge'
striyot' æra lo'ke' siyalu manusyayo'ma warak wa-
t'uren na'st'iwuna'.

I never read so excellent a book as the Bible.

Bæybale' w'age' hond'a pot'ak mama kiyewwe' næhæ

That tailor is a great drunkard.

E' mahanna' wasa be'bad'd'a'.

The sunshine is very powerful.

Awwa hond'ata t'ad'ai.

Good men after death go to heaven, bad men to hell.

Hond'a minissu mæruna'ma swargayat' naraka minissu
mæruna'ma naraka'd'iyatat' yanawa'.

My dog caught a hare.

Mage' balla' ha'wek ælluwa'.

Did you ever see so ugly a dog as that?

Ara balla'wa'ge' kæt'ayek umba kawada'wat' d'utuwa'ya.

He got this sickness by standing in the sun.
Eya'ta oya ro'ge' ælluwe' owwe' hitiya'yini.

Where does the vidahn [constable] of this village live?
Me' game' wid'a'ne' hitinne' kot'anad'a.

That elephant killed a man.
E' aliya' mini'hek mæruwa'.

It is two years to-day since my madua [shed] was burnt
down.
Mage' maduwa d'a'la' ad'ata d'æ'owrud'd'ay.

That murderer was hanged yesterday.
Minimara'pu miniha' iyye' ella'd'æmuwa'.

I said so very foolishly, I hope you will pardon me.
Mama eka mo'dakame' kiwwa' kama'wenda hond'ai.

Did you ever see such a man as this? He is always
telling lies.
Me'wa'ge' minihek d'utuwa'ya tispæye'ma * mohu
boru kiyanawa'.

If that man were not in the village, we should live
peaceably.
E' miniha' game' næt'nam apata sama'd'a'nen inda
puluwani.

* The thirty hours—half a Singhalese day.

That man is a great slanderer.

Ohu maha' ke'lama'.

Hendrick came home to-day, after having been absent
5 weeks.

Suma'na pahakata passe' Hendrik ged'ara a'wa'.

I have got a disease in my brain, and I must take
medicine till it is cured.

Mage' mole' ro'gayak t'iyenawa' e'ka suwawenakal
behet' kannata o'næ'.

I can walk from Colombo to Galle in three days.

Kolamba hita Gallata t'un d'awasata mata yanda
puluwani.

It is about a month since he left this village.

E'ka' gamen guhin d'æn ma'sayak wenawa'.

What o' clock is it? About 12.

Dæn ki'ad'a. D'olahe' kanisamai.

Did you ever hear that gentleman speak Singhalese?

E' Mahat'maya' Singhala kat'a'karanawa' umbæ
æhuwa'd'a.

My boys went up the tree to get the fruits.

Mage' kolu gedi kadanda gahata giya'.

That man has been mad for the last 10 years.

E' miniha' d'æn d'aha owrud'd'aka hitan olma'd'en
innawa'.

Never pass by without coming into my house.

Mage' ged'arata goda newad'i' kawad'a'wat' yanda
epa'.

Your bullock is not near our house.

Umbe' gona' ape' gewal langa næhæ.

See here, how my leg is swelled.

Menna mage kakula id'imila' t'iyenawa'.

Who broke down that tree?

Oya gaha bind'a d'æmme' kowd'a.

The thieves came and broke into my house and stole
200 dollars.

Horu mage' ge' bind'agana æwit' pat'a'ga d'esiyayak
horakan karagat't'u.

This is not like a polanga.

Mu' polongek wa'ge' newey.

That is not ivory.

Oya æt'd'at' newey.

Does Harmanis learn diligently?

Harma'nis hond'ata iganagannawa'ya.

What are you quarrelling about ?

Umbala'sandu karanne' mak hand'ad'a..

I found this morning the knife that I lost.

Magen næt'iwuna pihiya ad'a ud'e' sambawuna'..

May we go this way, sir ?

Me' pa'ren yanda awasarad'o'.

I stopped up the road through this jungle.

Kæle' at'in t'ibuna pa'ra mama æhuruwa'.

The Budist priests are the teachers of the Budist Religion.

Mahana Unna'nse'la' t'amai Bud'd'ha'gama ugan-wanawa'.

Bring some water to wash my hands.

Mage' at' so'd'a'ganda wat'ura tikak genen.

Where is the pitcher ?

Kale' ko'.

There were 500 oranges on one of our trees this year..

Ape' eka pænid'odan gahe gedi pansiyayak t'ibunc' me' owrud'd'e'.

There are more pine-apples this year than I ever saw before.

Kawad'a'wat' no t'ibuna hætiyata me d'a' anna'si t'iyenawa'.

Though you dislike me now, yet if I was to go away
from the house you would soon send to call me back.

Umba d'æn mata akamæt'i numut' mama met'anin
yanda giyot' a'ye'ma andagasa ewanawa æt'i.

How old are you?

Umbata wayas ki'yad'a.

He asks how you came.

Umba a'we' kohomad'a kiyala' ahanawa'.

Master said, I was not to go to sleep till he came
home.

Mahat'maya' ged'ara enakal mata nida'ganda epa'ya
kiyala' Mahat'maya' ki'wa'.

Now, you may go home.

It'in umbata ged'ara yanda puluwani.

My case came on at the court yesterday.

Mage' pæminilla konse'juwe' wætune' i'yye'.

Why should I not be angry, when the man tells such
lies about me?

Ohu ma' gæna ohoma boru kiyanakota mama t'araha
newi' inne' kohomad'a.

Though I can bear much, I cannot bear that.

ata bohoma iwasanda puluwan numut' o'ka iwasanda
bæhæ.

Domingo is the proudest man I ever saw.

D'umingu wage' a'dambaraka'rayek mama d'utuwe'ina
næhæ.

I inserted all those things in the petition, and gave it
to his Excellency the Governor yesterday.

Oya ka'rana' okkoma kiya'la' pet't'issamak d'unna'
Ut'uma'nanwahanse'ta.

Two blind men came here last night, and have gone
away this morning.

I'yye' ræ' kannu d'ennek meha æwit' ind'ala' ad'a
ud'e' yanda giya'.

The report of that gun can be heard 5 miles.

E' tuwakkuwe' wedi sæbd'a hæ't'akma pahak d'ura
æhenawa'.

My two oxen were stolen yesterday.

Maga' gon d'enna i'yye' horakan karapu.

Last night a cheta eat one of my bullocks. This is the
third I have lost in this year.

I'yye' ræ' mage' gonek kotiya' ka'pi Mu't' ekka me'
owrud'd'ata t'und'enay.

Did you give the money as I ordered you?

Mama kiw hætiye'ma ka'si d'unna'd'a.

We will go, and come again in the evening.

Api gohin a'ye'ma sawasa ennyamu.

That cocoanut tree fell down by the wind last night?
Ara polgaha i'yye' ræ' hulangata wætuna'.

Those people are always quarrelling and abusing each other.

Un hæmad'a'ma bænagana sandukaragannawa'.

My wife and children came home last night.

Mage' ha'minet' lamayot' i'yye' ræ' ged'ara a'wa'.

My son went to see his grandmother.

Mage' put'a at't'a' balanda giya'.

On account of the overflowing of the water, that paddy field has produced nothing for the last ten years.

Pasu giya d'aha owrud'd'he'ma oya kumbura wat'uren pa'luwuna'.

The hogs and fowls are lost.

Uu'ran kukulan næt'iwetcha.

The cups and plates were broken four days ago.

Pinga'n ko'ppa bind'une' d'æn hat'ara d'awasakata issarai.

I never saw such high mountains.

Ochara usa kand'u mama d'utuwe' næhæ.

He holds the situation of arachy and kanghan.

Aa'rachikamat' kanga'na kamat' d'ekama karanawa'.

His father was modliar of the Colombo Cutchery.

Unnæhege' piya'nænd'a' Kolamba katchariye' mud'alkan kala'.

That man is a great drunkard.

Ōya miniha' maha' be'bad'd'a'.

Do you see that man's teeth? They are rotten with eating betel.

Ara miniha'ge' dat'wala hæti bala'pan bulat' ka'la' dat'mul kunuwela' t'iyenawa.

The paddy field was cleared two weeks ago and then sown.

Suma'na d'ekata issara kumbura aswad'd'a' wæpuruwa'.

In all your dealings be just.

Koyi ganu d'enu karat'at' yut'u and'amakata karapan.

I owe that man twenty five dollars, and he says he will have me put into prison unless I pay him in 10 days.

E' miniha'ta pat'aga wisipahak mama nayay t'awa d'aha d'awasakin gewwe næt'nam hire' d'amana-wa'ya kiyanawa'.

My relations and friends have both forsaken me.

Mage' næ'yot' mit'rayot' okkoma ma' at'ærapu.

I gave that man four fanams a day all last month.

Pasu giya ma'se' d'awasa d'awasa bægin e' miniha'ta' mama panam hat'arak d'unna'.

Think about death before it comes.

Marane' pæminenda issarin e' gæna hit'a' bala'pan.

That jack tree was cut down three weeks ago.
 Oya kosgaha kapala' suman'a t'unak wenawa'.

Those sweet potatoes are sold at four fanams a hundred.
 Oya bat'ala si'ye' panam hat'arata wikunanawa'.

That is very badly written, write better to-morrow.
 O'ka liyala' t'ibenawa' bohoma narakay beta hond'a
 karala' liya'pan.

Night and day he is always annoying me.
 Ræ' d'a'wal d'eke'ma cya' mata kanaga'tu karanawa'.

All persons, great and small, learned and ignorant,
 must at the day of judgment give account of their
 thoughts, words, and actions.

Loku kuda' ugat' nu'gat' siyallo'ma t'amunge' sit'iwilit'
 wachanat' kriyat' gæna winischaya d'awase'di' ganan
 d'enda o'næ'.

Tell me your name and village.
 Umbe' nama gama kiya'pan.

Five and five are ten.
 Pahat' pahat' d'ahayay.

Four times twenty five are one hundred.
 Pas wissawal hat'ara siyayai.

You paid me two dollars yesterday, you owe me five yet.
 Umba mata pat'a'ga d'ekak gewwa' t'awa umba naya
 pat'a'ga pahay.

I hope you will forgive me, for I did not do it intention-
 ally.

E'ka mama kæmat't'e' kala' newey e'ka hand'a' mata
 kama'weyan.

I never went to Colombo before yesterday.

I'yye' misa mama kawad'a'wat' Kolamba giye' næ'.

The letter that I wrote is not satisfactory, I must now
 write another.

Mama liya'pu liyamana hit'a hætiyata liyawune'
 næt'i hand'a' mama d'æn wena ekak liyanda o'næ'.

Here beginneth the 14th chapter of the Book of Pro-
 verbs and the first verse.

Hito'pad'e'se' d'ahahata'raweni parit'che'd'aya pala-
 muweni pad'aya mehi patangannawa'ya

Here endeth the first lesson.

Palamuweni kiyawi'ma mehi t'ind'uya.

SPECIMENS OF TRANSLATIONS.

GEN. XLV. CHAP.

(1) Ekala Y'osæp t'ama' samaga siti siyallan

(1) Then Joseph himself with being all

(1) Then Joseph could not refrain himself

id'iriye' t'awat' iwasanda bæruwa

before more to hear being unable

before all them that stood by him; and he cried,

siyalu minisun ma' langin ahakkarowya
 all men me from put away
 Cause every man to go out from me, and there stood no

kiya' ohu samaga kisi kenek
 saying him with any person
 man with him, while Joseph made himself known

no siti kala (2) Saho'd'arayinta t'ama'
 not being when (2) to brethren himself
 unto his brethren. (2) And he wept aloud:

and'unwa'd'i mahat'kota ænduwa'ya
 making known greatly wept
 and the Egyptians and the house

Misarawaruntat' Pha'ra'wo'ge' ged'ara wa'sintat'
 both to Egyptians of Pharaoh house and to inhabi-
 of Pharaoh heard. [tants

e'ka æsuna'ya (3) Yo'sæp t'ama'ge' saho'd'arayanta
 that was heard. (3) Joseph of himself to brethren
 (3) And Joseph said unto his brethren,

kat'ha'kota mama Yo'sæpya mage' piya' t'awama
 speaking I Joseph (am) my father yet
 I am Joseph; doth my father yet live?

ji'wat'wa innawa'd'æy æsuwa'ya saho'd'arayo'
 alive is asked brethren
 And his brethren could not answer him; for they were

ut't'ara d'enta bæruwa ohu id'iriye' kælambi
 answer to give being unable him before troubled
 troubled at his presence.

sitiya'ya (4) Yo'sæp saho'd'arayanta ma' langata
 were. (4) Joseph to brethren me to near
 (4) And Joseph said unto his brethren, Come near

ewyay ki'wa'ya owund'a langata giya'ya ewita ohu
 come said they and near went then he
 to me, I pray you. And they came near. And he said,

t'opi Misarayata wikka'wu' t'opage' saho'd'arawu'
 you to Egypt whom ye sold your brother
 I am Joseph your brother, whom ye sold into Egypt.

Yo'sæp mamaya (5) Jiwit'a raksha'karana pinisa
 Joseph I (am). (5) Life preserve in order to
 (5) Now therefore be not grieved, nor angry

D'ewiyo' t'opata issarawa ma' cw nisa' t'opi me'
 God you before me sent because you this
 with yourselves, that ye sold me hither:

ratata ma' wikka'ta' so'kawendawat' t'opatama
 to country me for having sold either to be sorry yourselves
 for God did send me before you to preserve life.

wirud'd'hawa t'arahawendawat' epa'ya (6) D'ænata
 against or to be angry do not (6) Now
 (6) For these two years hath the famine

sa'gat'aya ratata pæminila d'æ' owrud'd'haya
 famine to country having arrived two years
been in the land: and yet *there are* five years,

t'awa pas owrud'd'hak bho'ga kæpi'makwat'
 yet five years corn either cutting
 in the which *there shall* neither *be* caring nor harvest.

wæpiri'makwat' wenne' næt'a (7) Dewiyo' t'opage,
 or sowing is not. (7) God your
 (7) And God sent me before you to preserve you a posterity

wansaya l'oke' raksha'karana pinisat' mahat'wu'
 seed in world preserve and in order to great
 in the earth, and to save your lives

gælawi'makin t'opage' ji'wita raksha'karana pinisat'
 with salvation your lives preserve and in order to
 by a great deliverance.

issarawa ma' ewwa'ya (8) Mese' t'opi nowa
 before me sent. (8) Thus ye not
 (8)' So now it was not you that sent

D'ewiyo' ma' ewwa'ya ohu Pha'ra'wo'ta ma'
 God me sent he to Pharaoh me
 me hither, but God: and he hath made me a father

piyakenekd'a ohuge' ged'ara mulullata swa'miyekd'a
 both a father his house to all and a lord
 to Pharaoh, and lord of all his house, and a ruler

Misara d'e'saya mulullata prad'ha'niyekd'a kala'ya
 Egypt country to all and a chief made
 throughout all the land of Egypt.

(9) T'opi hanika ma'ge' piya' langata gos

(9) Ye quickly my father to going

(9) Haste ye, and go up to my father, and say unto him

D'ewiyo' Misaraya mulullata ma' swa'miyek *
 God Egypt to all me a lord

Thus saith thy son Joseph, God hath made me lord of all

kalabawat' prama'd'a nowa ma' langata enta kiyana
 has made delay not me to to come
 Egypt: come down, unto me, tarry not:

bawat' (10) t'o' Goshæn rate' wa'sayakarana:wa'æt'a
 and says (10) thou Goshen in country shall dwell

10) And thou shalt dwell in the land of Goshen, and thou

t'o't' t'a'ge' d'aru munuburot' bætaluwān
 both thou thy children and grandchildren sheep
 shalt be near unto me, thou, and thy children, and thy

saha harakut' t'a' sant'aka siyallot' ma' langata
 and oxen and thee belonging to all me to
 children's children, and thy flocks,

* Kala bawat' literally, "kala" *having made*, "bawat'" *both the circumstance, i. e. both the circumstance of having made me a Lord.*

enta o'næ'bawat' (11) sa'gat'aya owrud'u pahak t'ibena'
 to come and must (11) famine years five is
 and thy herds, and all thou hast: (11) And

heyin 't'o't' t'age' ged'ara wa'siyo' saha t'a'
 since thou both thy house inhabitants and thee
 there will I nourish thee; for yet *there are* five

sant'aka siyallot' d'ilind'ukamata no pæminena
 belonging to all and to poverty not arrive
 years of famine; lest thou, and thy household, and all that

pinisa raksha'karami kiya' t'a'ge' put'rawu' Yo'sæp
 in order to I preserve saying thy son Joseph
 thou hast, come to poverty.

ki'bawat' kiyow (12) T'opatat' ma'ge' saho'd'arawu'
 and said tell. (12) Both you my brother
 (12) And, behold, your eyes see, and the eyes of my brother

Benyamintat' mama kat'a'karana bawa penenawa'ya
 and to Benjamin I speaking circumstance is seen
 Benjamin, that *it is* my mouth that speaketh unto you.

(13) T'opi Misaraye' ma'ge' siyalu isurat' t'opi
 (13) Ye in Egypt my all both glory ye
 (13) And ye shall tell my father of all my glory in Egypt,

d'utu siyalu d'e't' kiya' mage' piya' ikmanin
 seen all and things and telling my father quickly
 and of all that ye have seen; and ye shall haste and bring

mehi kænd'awa'gana ewyai kiya' t'ama'ge'
 here calling come saying of himself
 down my father hither.

saho'd'arawu' (14) Benyaminge' bella bad'a'gana
 brother (14) and Benjamin neck embracing
 (14) And he fell upon his brother Benjamin's neck, and

ænduwa'ya Benyamind'a ohuge' bella bad'a'gana
 wept of Benjamin his neck embracing
 wept; and Benjamin wept upon his neck.

ænduwa'ya (15) Ohu saho'd'arayan siyallan simba
 wept. (15) he brethren all kissing
 (15) Moreover he kissed all his brethren, and wept upon

owun bad'a'gana' ænduwa'ya. In pasu saho'd'arayo'
 them embracing wept That after brethren
 them: and after that his brethren talked with him.

ohu samaga kat'ha'kala'ya. (16) Yo'sæpge
 him with spoke. (16) Joseph's
 (16) And the fame thereof was heard in Pharaoh's house

sah'd'arayo' a' lawa Pha'ra'wo' saha ohuge'
 brethren having come circumstance Pharaoh and his
 saying, Joseph's brethren are come: and it pleased Pharaoh

ged'ara siti d'a'sayo' asa' it'a' prasannawuna'ya
 house being servants hearing very were glad
 well, and his servants.

(17) Pha'ra'wo'd'a Yo'sæpta kat'ha'kota t'a'ge'

(17) And Pharaoh to Joseph speaking thy

(17) And Pharaoh said unto Joseph, Say unto thy brethren,

saho'd'arayanta mesa karanta ki'yawa enam to'page'

to brethren thus to do tell that is you

This do ye; lade your beasts, and go,

siwupa'wun pæta'wilikaragana Kana'n d'e'sayata

cattle lading Canaan to land

get you unto the land of Canaan;

gos (18) Piya' saha geyi wæsiyand'a kænd'awa'gana

going (18) Father and house both inhabitants calling

(18) And take your father and your households.

ma' langata ew mama Misara d'e'saye' yahapat'kama

me to come I Egypt of land goodness

and come unto me: and I will give you the good of

t'opata d'emi T'opi rate' sa'rawat'kamen

to you I give Ye of country from fruitfulness

the land of Egypt, and ye shall eat the fat of the land.

kat'i (19) D'æn t'opi ana læbuwa'ya t'opi

eat (19) Now ye command have received ye

(19) Now thou art commanded, this do ye; take you

me'ka karow t'opage' d'aruwanta ha' bha'rgya'wanta

his do your to children and to wives

wagons out of the land of Egypt for your little ones, and

Misara d'e'sayen yahana'wal aragana
 Egypt from country conveyance taking
 for your wives, and bring your father, and come.

(20) T'opage' badu gæna kalpana'-no-kota t'opage

(20) Your goods concerning not thinking your

(20) Also regard not your stuff: for the good

piya' genew Misara d'e'saya mululle' yahapat'a
 father bring Egypt land of all good
 of all the land of Egypt is your's.

(21) Israyelge' put'rayo' e' lesa kala'ya

(21) Israel's sons that manner did

(21) And the children of Israel did so: and

Yosæp t'opage'ya kiyowyæy ki'wa'ya.

Joseph (is) your ray said

Joseph gave them wagons, according to the commandment

Pha'ra'wo'ge' ana'gnya'wa lesa rat'had'a

Pharaoh's command (in) manner both chariots

of Pharaoh, and gave them provision for the way.

(22) magata wiyad'amad'a owun siyallanta red'

(22) for road and expense them to all cloth

(22) To all of them he gave each man changes of raiment; but

d'ekad'ekad'a Benyaminta rid'i t'un siyayak ha'

two two and to Benjamin silver three hundred and

to Benjamin he gave three hundred *pieces* of silver, and five changes
 [of raiment.]

red'i pahakd'a (23) ohuge' piya'ta magata wiyad'ama
 cloths five and (23) his to father to road expense
 (23) And to his father he sent after this manner;

pinisa koto'uan d'asad'enek bara Misaraye'
 in order to asses ten burden of Egypt
 ten asses laden with the good things of Egypt, and ten

yahapat' d'e'wald'a kotalud'enun d'asad'enek
 good and things she asses ten
 she asses laden with corn and bread and

bara bho'ga saha rotid'a kae'ma ja't'id'a d'i'
 burden corn and bread also food and kind giving
 meat for his father by the way.

(24) magad'i' d'abara kara-no-ganiwyakiya' saho'd'arayan

(24) in way quarrel make not saying brethren

(24) So he sent his brethren away, and they departed : and he said

æriya'ya. (25.) Owund'a pitat'wa Misarayen

sent away (25) And they setting off from Egypt

unto them, See that ye fall not out by the way. (25) And they went

gos Kana'n d'e'saye' siti t'amunge' piya'wu'

going Canaan country having been their own father

up out of Egypt, and came into the land of Canaan unto Jacob
 [their father.]

Ya'kob langata pæmina (26) Yo'sæp t'awama

Jacob to arriving (26) Joseph even yet

(26) And told him, saying, Joseph is yet alive, and he is governor

ji'wat'wa sit'inawa'ya ohu Misara d'e'saya
 being alive is he Egypt land
 over all the land of Egypt. And

mulullata prad'ha'niyekæy ki'wa'ya ewita Ya'kob
 to all (is) a chief said then Jacob
 Jacob's heart fainted for he believed

kla'nt'awuna'ya owun ki' wachana wiswa'sakale'
 fainted they said word believed
 them not.

næt'a. (27) Owun Yo'sæp ki' siyaluma
 not (27) They Joseph said all
 (27) And they told him all the words of Joseph, which he

wachana ohuta ki'waya. T'awad'a ohu gena yana
 words to him said. Moreover him taking go
 had said unto them : and when he saw the wagons which Joseph

pinisa Yo'sæp ew yahana'wal d'æka
 in order to Joseph sent conveyances seeing
 had sent to carry him, the spirit of Jacob their father revived :

sænasi, (28) it'in æt'a ma'ge' put'rawu'
 being comforted, (28) well then (it is) enough my son
 (28) And Israel said, *It is* enough ; Joseph

Yo'sæp t'awama ji'wat'wa inna bæwin mama
 Joseph even yet alive is because I
 my son is, yet alive : I will go and

nasinda palamuwen, gos ohu d'akimi ki'wa'ya.
 to die before going him will see said.
 see him before I die.

LUKE xv. 11—32.

(11) T'awad'a ohu, * eka minihekuta put'rayol

(11) Moreover he, one to man sons

(11) And he said, A certain man had two sons:

d'ennek unna'ya (12) Owungen ba'laya' piya'nani
 two were (12) From them younger oh father

(12) And the younger of them said to *his* father.

mata urumawenta yut'uwu' wast'u kotasa
 to me to become inherited proper riches portion
 Father, give me the portion of goods that

d'unamænawæy piya'ta ki'wa'ya ohud'a t'ama'
 to give (is) good to father said and he himself
 falleth to *me*. And he divided unto

sant'aka d'c' owunta bed'a' d'unna'ya
 belonging to things to them dividing gave
 them *his* living.

(13) Nobo'd'a'wasakata pasu ba'la put'raya' siyalla

(13) Not many days after younger son all

(13) And not many days after the younger

* This *ohu* is the nom. case to the verb "ki'wa'ya" *said*, at the end of the 32d verse.

aragana d'ura ratakata pitat'wa gos ehid'i'
 taking far to a country setting off going there
 son gathered all together, and took his journey into

t'ama'ge' wast' uwa sellamen na'st'ikala'ya
 his own riches in pleasure destroyed
 a far country, and there wasted his substance with riotous living.

(14) Siyallama wiyad'amwunu kala e' rate' mahat'

(14) All spent when that in country great

(14) And when he had spent all, there arose a

sa'gat'ayak una'ya ohu kae'ma higawa
 a famine was he food being in want
 mighty famine in that land; and he began to be in want.

(15) E' rate' minihek langata gos ohu yatat'e'

(15) that of country a man to going him under

(15) And he went and joined himself to a citizen

sitiya'ya : ewita e' miniha' u'ranta kae'ma
 was then that man to swine food
 of that country; and he sent him

d'amana pinisa ket'walata ohu yowwa'ya.
 put in order to to fields him sent
 into his fields to feed swine.

(16) Ohud'a u'ro' kana kuduwalin bada purawa'ganta

(16) And he swine eating from husks belly to fill

(16) And he would fain have filled his belly with the

kæmat'i una'ya numut' kowruwat' ohuta d'unne'
 willing was but any to him gave
 husks that the swine did eat: and no man gave unto him.

næt'a. (17) Pasuwa ohuta sihiya ipad'i' ma'ge'
 not. (17) After to him sense springing my
 (17) And when he came to himself, he said.

piya'ge' wædaka'rayo' kotcherad'enekuta ka'la'
 father's servants to how many eating
 How many hired servants of my father have bread

it'uruwena t'aram kæ'ma t'ibenawa'd'a numut'
 being superfluous till food is but
 enough and to spare, and I perish with hunger:

mama badaginne' nahinawa'ya. (18) Mama
 I with hunger die (18) I
 (18) I will arise and go to my father,

nægita ma'ge' piya' langata gos piya'nani
 rising my father to going oh father
 and will say unto him, Father, I have

swargayata wirud'd'hawa t'a' id'iriye' pow kelemi
 heaven against thee before sin done
 sinned against heaven, and before thee,

(19) Mim mat'u t'a'ge' put'raya'yæy kiyanu
 (19) From this in future thy son being called
 (19) And am no more worthy to

labanda yut'u no wemi t'a'ge' wadaka'rayingen.
to receive proper not am thy from workmen
be called thy son : make me

ekek wa'ge' ma' t'aba'gat' amænawæy ohuta
one as me putting (it is) good to him
as one of thy hired servants.

kiyami' sit'a'. (20) Nægita t'ama'ge' piya'
I will say thinking. (20) Rising his father
(20) And he arose, and came to his father. But when

langata giya'ya : piya' d'urad'i'ma ohu enawa'
to went father afar off him coming
he was yet a great way off, his father saw him, and had

d'æka anukampa'kota d'uwa gos ohuge' bella
seeing having pity running going his neck
compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

bad'a'gana simbagat't'a'ya. (21) Ewita put'raya'
embracing kissed. (21) Then son
(21) And the son said unto him, Father, I

piya'nani swargayata wirud'd'hawa t'a' id'iriye'
oh father heaven against thee before
have sinned against heaven, and in

pow kelemi min mat'u t'age' put'raya'yæy
sin I have done from this in future thy son
thy sight, and am no more

kiyanu labanda yut'u no wemi' ki'wa'ya.
being called to receive proper not am said
worthy to be called thy son.

(22, 23, 24) Piyad'a t'ama'ge' d'a'sayinta kat'ha'kota
(22, 23, 24) And father his to servants speaking
(22) But the father said to his servants, Bring

me' ma'ge' put'raya' næsi' næwat'a
his my son having been dead again
forth the best robe, and put it on him; and put a ring

ji'wat'wa sitinawa'ya, mohu næt'iwī' sambhawuna'ya
alive is he having been lost is found
on his hand, and shoes on his feet:

e' nisa' ut'um red'd'a gena mohuta
that on account excellent garment taking on him
(23) And bring hither the fatted calf, and kill it; and

porawa' mohuge' ængille' mud'uwakd'a pa'd'awala
putting on his finger both a ring on (his) feet
let us eat, and be merry:

wahand'a low: t'awad'a t'arawu' wassa' genæt'
and sandals put moreover fat calf bringing
(24) For this my son was dead, and is alive again; he was

marow api kamin sant'o'sawemuyæy. kiya'
kill we eating let us be glad saying
lost, and is found. And they began to be merry.

sant'o'sawenta patangat't'a'ya. (25.) E' we'la'wata
to be glad began (25.) That at time
(25) Now his elder son was in the field:

wædimal put'raya' ket'e' sita æwi't' ged'ara
elder son in field having been coming house
and as he came and drew nigh to the house,

langata pæmina gi't'ika'kiri'mat' næti'mat' asa'
near to arriving both singing and dancing hearing
he heard music and dancing.

(26) D'a'sayangen ekek kænd'awa' me' mokad'æy
(26) From the servants one calling this what

(26) And he called one of the servants, and asked what these
[things meant.

æsuwa'ya. (27) Ewita ohu t'a'ge' malaya'
 inquired (27) Then he thy younger brother
 (27) And he said unto him: Thy brother is come:

a'wa'ya, t'a'ge' piya' ohu sæpase' laba'gat' bæwin
 has come thy father him in safety received because
 and thy father hath killed the fatted calf, because

t'arawu' wassa' mærewwa'yay ki'wa'ya.
 fat calf has caused to be killed said
 he hath received him safe and sound.

(28) Ewita ohu t'arahawa ge' æt'ulata pæminenta
 (28) Then he being angry house to within to enter
 (28) And he was angry, and would not

akamæt'iwa siti seyin, ohuge' piya' pitat'ata
 being unwilling was because his father out
 go in: therefore came his father

gos ged'ara enta ohuta andagæsuwa'ya.
 going (to) the house to come to him called
 out, and intreated him.

(29) Ewita ohu piya'ta kat'ha'kota kawad'a'wat'
 (29) Then he to father speaking any day even
 (29) And he answering said to his father, Lo, these many

t'a'ge' ana kadanokara me' pamana owrud'u
 thy command not breaking these many years
 years do I serve thee, neither transgressed I at any

t'ata wædakelami ese'numut' ma'ge' mit'rayan
 for thee I have worked nevertheless my friends
 time thy commandment: and yet thou never gavest me

samaga sant'o'sawena pinisa eka elu pætawek
 with to be glad in order to one goat-young one
 a kid, that I might make merry with my friends:

wat' mata d'unne' næt'a. (30) Numut' t'a'ge'
 even to me gave not (30) But thy
 (30) But as soon as this thy son was come,

wast'uwa waisyæ'wian ekka na'stikala'wu'
 riches harlots with who destroyed
 which hath devoured thy living with harlots, thou

t'a'ge' me' put'raya' a' hætiye'ma t'arawu'
 thy this son having come at the instant fat
 hast killed for him the fatted calf.

wassa' mærewwa'yay ki'wa'ya. (31) Ewita ohu
 calf hast caused to be killed said (31) Then he
 (31) And he said unto him, Son, thou art ever

put'a t'o' nit'arama ma' ekka hitinawa'ya ma'
 son thou always me with art me
 with me, and all that I have is thine.

sant'aka siyallat' t'a'ge'ya, (32) Numut' t'a'ge' me'
 belonging to and all thine (32) But thy this
 (32) It was meet that we should make merry,

malaya' næsi' næwat'a ji' wat'wa
 younger brother having been dead again alive
 and be glad: for this thy brother

sitina bæwind'a næt'iwi' sambhawuna bæwind'a
 is both because having been lost is found and because
 was dead, and is alive again;

pri't'i sant'o'sawenta sæ'he'ya ki'wa'yay ki'wa'ya.
 joy to be glad (it is) proper said said.
 and was lost and is found.

My dear Mr. [Name]
I have just received your letter of the 10th inst. and am
glad to hear that you are well and happy.

I am writing you a few lines to let you know that I
am still in the same old place, and hope you will
be the same.

I have not much news to write you at present, but
I am sure you will be interested to hear that I
am still in the same old place.

I am sure you will be interested to hear that I
am still in the same old place, and hope you will
be the same.

I am sure you will be interested to hear that I
am still in the same old place, and hope you will
be the same.

I am sure you will be interested to hear that I
am still in the same old place, and hope you will
be the same.

I am sure you will be interested to hear that I
am still in the same old place, and hope you will
be the same.

I am sure you will be interested to hear that I
am still in the same old place, and hope you will
be the same.

I am sure you will be interested to hear that I
am still in the same old place, and hope you will
be the same.

A romanized-Singhalese and english Vocabulary with a large collection of
common phrases and short sentences

Ceylon 1836

Las. 404 p

urn:nbn:de:bsb:12-bsb10572596-8